

# NHI-THIÊN-DƯƠNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38.- Cholôn

TELEPHONE N° 658

Có bán đủ các thứ thuốc rất nên thân hiệu như sau này:

1. — Kiêm-sắc-bồ-huôn (Trị bệnh đờn ông suy nhược)	Mỗi ve giá.	2 \$ 00
2. — Phụ-khoa Kim-phụng-huôn (Đơn bà huyết hư khí suy)	Mỗi hộp 2 hợn giá.	1 00
3. — Hóa-dâm chỉ-khái (Trị bệnh ho)	Mỗi gói giá.	0 15
4. — Nhi khoa cãng-cơ-táng (Trị bệnh con nít)	Mỗi gói giá.	0 25
5. — Thần hiệu phát-lãnh-táng (Trị chứng nóng lạnh)	Mỗi gói giá.	0 16
6. — Bánh cam-tích (Trị bệnh cam tích)	Mỗi gói 10 bánh giá.	0 10
7. — Sơu-độc-linh-được (Trị bệnh hoa liễu)	Mỗi ve thuốc nước và thuốc huôn giá.	3 00
8. — Thần hiệu nhãn-được-thủy (Trị bệnh con mắt)	Mỗi ve giá.	1 00
9. — Thanh-tạng-huôn (Thuốc xổ)	Mỗi ve giá.	0 10
10. — Phong thấp cao dược (Thuốc dân tr các chứng bệnh phong thấp)	Mỗi miễn giá.	0 20
11. — Sanh-phát-bá-thảo-giũ (Thuốc nước súc cho nước lóc)	Mỗi ve giá.	0 30
12. — Bạch-trược-cao (Trị các chứng bệnh đau lậu)	Mỗi ve giá.	0 60
13. — Bạt-độc-được cao (Trị bệnh Ung-thư u-nhọt, ghê chốc)	Mỗi ve giá.	0 30
14. — Trân châu-phấn (Trị bệnh phỏng lữa phỏng nước sôi)	Mỗi ve giá.	0 35
15. — Tế sanh dược thủy (Trị các chứng bệnh cảm mạo, chói nước và thời-khí)	Mỗi hộp giá.	0 10
16. — Bạch thọ giũ (Đầu bạc hà) Ve nhỏ giá 0 \$ 20, — ve lớn.		0 40
17. — Tiêng dược cao (Trị bệnh tật)	Mỗi thố giá.	0 20
18. — Châu phần sanh cơ tăng (Trị các thứ ghê độc)	Mỗi ve giá.	0 20
19. — Ngoại khoa trừ độc thủy (Thuốc nước để rửa các thứ ghê độc)	Mỗi ve giá.	0 20
20. — Nha thông dược thủy (Trị bệnh đau răng)	Mỗi ve giá.	0 20
21. — Vạn ứng như phát trà (Trị bệnh cảm)	Mỗi gói giá.	0 06
22. — Vi-tô-sanh trật dã huôn, (Hoặc té cây, hoặc đánh đập)	Mỗi hộp giá.	0 50
23. — Dầu Essence de Menthe hiệu Nhi-thiên-Đường, Mỗi ve giá.		0 25
24. — Vạn ứng phát đơn (Trị bệnh nhứt đầu đau bụng tức ngực)		0 10
25. — Dầu đậu khấu (Nhứt đầu nóng lạnh số muối)	Mỗi ve giá.	0 10
26. — Đông gòn thuốc (Đề bó vt ghê)	Mỗi gói là.	0 20
27. — Mộng-tiền-trà (Trà bổ á-phiện)	Giá mỗi gói là.	1 50
28. — Tây-thi-lộ hương-thủy, Mỗi ve giá.		0 50
29. — Lập chỉ dao thương dược-thủy, Mỗi ve giá.		0 50
30. — Vạn-ứng nhi-thiên-đầu, Mỗi ve giá.		0 26
31. — Sát nha hương-phấn, mỗi hộp giá.		0 30
32. — Vạn ứng bổ tá đầu mỗi ve giá.		0 20
33. — Cẩm-hạp ninh thần bổ thận huôn, mỗi hộp sáu huôn giá.		0 80
34. — Dầu chổi. . . . .	Ve lớn giá. . . . .	0 40
	Ve nhỏ giá. . . . .	0 20
	Hiệu nhứt, mỗi ve giá. . . . .	0 60
35. — Hoa-lộ-thủy. . . . .	Hiệu nhì, mỗi ve giá. . . . .	0 40
	Hiệu ba, mỗi ve giá. . . . .	0 25
	Hiệu tư mỗi ve giá. . . . .	0 15

Bổn-đường hàng năm giữ một lòng cứu thế tế nhân, cho nên cũng nài hao tổn bạc ngàn mà in ra mấy môn cuốn "Dược tách phục pháp" (chỉ cách dùng các thứ thuốc rất kĩ lưỡng) để dành mà cho thân-chủ; nếu vị nào có gởi thơ xin, thì Bổn-đường lập tức gởi liền chẳng hề sai sót.

Saigon, Imp. Commerciale C. ARDIN.  
Tirage 1.800 exemplaires

Le Directeur-Gérant: NGUYEN-CHANH-SAT.

*Ng. Ch. Sat*

# NÔNG-CO MIN-ĐAM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISSANT LE JEUDI

19<sup>e</sup> ANNÉE  
N<sup>o</sup> 19  
Ngày 1<sup>er</sup> Avril  
1920

## 農 賈 茗 談

Số 152  
Ngày 1<sup>er</sup> tháng hai  
1920

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

<b>ĐỊNH GIÁ BÁN</b> THONG CỐT NÔNG-DƯƠNG		<b>F. CANAVAGGIO</b> Fondateur	<b>PUBLICITÉ</b> ANNONCES RÉGALIÈRES ET PUBLICITAIRES La ligne de 0-005 de large... 1 \$ 50 Le décompte des lignes est calculé à raison de 5 au centimètre suivant les caractères employés. Pour les annonces commerciales on traite à forfait. RAB DIS Những lời rao báo về các thương mại, xin gởi thơ, hoặc đến tại nhà in, để thương nghị.
Một năm.....	3 \$ 00		
Sáu tháng.....	3 00		
Mỗi số.....	0 10		
Bối nhũn.....	0 30		
<b>ABONNEMENTS</b> France et Colonies			
Un an.....	50 \$ 00		
Six mois.....	30 00		
Les abonnements sont payables d'avance			
<b>NGUYEN-CHANH-SAT</b> DIRECTEUR — RÉDACTEUR EN CHEF (Tổng-lý, kiêm Chủ-tịch hội)			

Direction, Rédaction et Administration: 71, rue Bellierin. — SAIGON.

Ông nào mua báo, xin đóng giùm tiền trước

<b>MỤC LỤC</b>	
1. Muốn quyết cuộc tranh-thương, phải chăm nom về lúa gạo.	9. Thời hải.
2. Hội-đồng thành-phố Saigon.	10. Trẻ khôn ngoan, già là kẻ.
3. Việt-nam tân-học ăn-quần.	11. Mộng du thế giới kỳ.
4. Côn vực tương đàm.	12. Bài ca từ-đại.
5. Cuộc xô số Tomboia.	13. Nhân đản.
6. Lời rao đầu giá.	14. Cung tưng lương y.
7. Đông-Dương Thời-sự.	15. Tây-kieu.
8. Ai là?	16. Nghĩa hiệp kỳ duyên.

# 房藥大堂天二 NHỊ-THIÊN-ĐU'ÔNG

TIỆM LỚN TẠI QUAN-ĐÔNG TINH THANH. — MỘT TIỆM TRONG NAM-KY  
Ở tại đường Canton, số 38, Chợ-lớn. — Téléphone N<sup>o</sup> 358

PHỤ-KHOA KIM-PHỤNG-HUỖN



Phẩm mà đôn-bà khác hơn đôn-ông thì chỉ có 2 điều: 1<sup>o</sup> đường-kinh, 2<sup>o</sup> sanh-đĩ mà thôi. Nên kẻ muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đường-kinh đều đặn. Nếu đường-kinh chẳng đều thì khó mà có thai cho được, hy là phần nhiều, gốc bởi ngoại-cảm, lục-dâm, hoặc tại lo, rầu, buồn-bực, ưu-huật trong lòng, làm cho khí huyết bế tắc, sanh nhiều chứng bệnh, đều cũng do nơi đường-kinh không đều mà ra.

Tiệm tôi đây, từ ngày dựng phương thuốc máu-nhiệm của ông Tô truyền lại đến nay, hằng gìn lòng cứu giúp cho đời, lựa những thuốc tốt, gìn công chế ra mà làm hườn để trị cho các chứng bệnh đôn-bà đều đặn đều đặn hết.

Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bệnh, mà với đôn-bà con đẻ cháu cũng nhiều, chỉ như đôn-bà có thai mà uống thuốc này, thì lại đáng an thai báo an, chứng sanh con ra đúng cách mà nở, hy là một phương thuốc rất hay, để trị các chứng bệnh đôn-bà hiệu nghiệm như thần đó.

Chỉ trị các chứng kể ra sau này:

1 Đường-kinh hoặc trối, hoặc tắc, hoặc 11, hoặc nhiều;

2 Bạch-đái, Bạch-dâm, ra hoét không dứt;

3 Đường-kinh hoặc vàng đục, hoặc đen bầm;

4 Khí huyết đều hư, đường-kinh không có;

5 Hoặc đường-kinh ra nhiều quá, như muốn sũn khô;

6 Đường-kinh đi nghẹn, sanh ra thể huyết;

7 Đau bụng thì đau;

8 Thân thể chẳng yên, xây-xây mặt mày;

9 Uống không chịu;

10 Đau lưng, mỏi gối, vàng mắt, óm gáy;

11 Thai động chẳng yên, trong bụng đau nhức;

12 Có thể nói ở huyết ở đầu, đau, nhức, nhức, nhức;

13 Đau nhức ở đầu, nhức, nhức, nhức, nhức;

14 Đau nhức ở đầu, nhức, nhức, nhức, nhức;

15 Đau nhức ở đầu, nhức, nhức, nhức, nhức;

16 Đau nhức ở đầu, nhức, nhức, nhức, nhức;

17 Đau nhức ở đầu, nhức, nhức, nhức, nhức;

18 Đau nhức ở đầu, nhức, nhức, nhức, nhức;

19 Đau nhức ở đầu, nhức, nhức, nhức, nhức;

20 Đau nhức ở đầu, nhức, nhức, nhức, nhức;

với nước trà. Còn đôn-bà đẻ thì phải dùng nước đái con nít mà uống với nước thuốc.

CỬ AN: Những đẻ sang-sít, lạnh lẽo, càng là đẻ sang-sít càng vậy, độc-dạ chẳng nên dùng.

Mỗi hộp 2 tuần, giá là..... 450.00

## THUỐC SANH ĐƯỢC THỬ

Hiện nay là đời Y-học phát minh, chế nên nghệ Y-thuật đã nghiệm cứu càng ngày càng tinh hơn nữa, nhưng mà đời càng tiến hóa chừng nào, bệnh lại càng sanh nhiều chừng lạ lùng chừng này, cho nên phép làm thuốc cũng phải thay cơ mà chế luyện thì mới thích hợp thời nghi. Nay Đôn-đường có chế một thứ thuốc nước này rất hay thần diệu chủ trị các chứng kể ra sau này:

- Vô các chứng ban,
- Bổn mửa cảm mạo,
- Nóng lạnh nhưt đầu,
- Thời chứng dịch hạch,
- Hoạt loạn mửa tả,
- Đau bụng sinh bụng,
- Trùng phong trùng đũa,
- Bất tỉnh nhơn sự,
- Cảm gió sanh ho,
- Kiết máu kiết đũa;
- Nhiệt mồi càng minh;
- Tinh thần bất-hối,
- Trùng thử phát nóng;
- Thủy thổ bất phục,
- Vị chẳng tiêu hóa,
- Bị ghe dạy sống,
- Son phong chanh-rét,
- Đa ngứa nổi sần,

CÁCH DÙNG: Người lớn mỗi lần uống nửa ve, bệnh nặng phải uống nhiều hơn. Con nít mỗi lần uống từ 15 giọt đến 30 giọt. — Con nít chưa đầy 6 tháng

uống 6 giọt, uống với nước trà cứ nửa giờ thì uống một lần, trong uống ngoài thoa, rất nên công hiệu.

Mỗi ve giá là..... 0\$ 10  
Mỗi 10 ve..... 0 \$ 90

## NHỊ-KHOA-CĂNG-CO-TẮNG

Chỉ trị con nít cấp mạng kinh phong, các chứng bệnh của con nít kể ra sau này:

Cằm mạp thương hàn, mình nóng, mặt đỏ, đăm ngàn chận, con mắt lác liếm, hoặc trợn trắng, cứng rắng, cứng hàm, bất tỉnh nhơn sự, miệng mũi trợn khí, trong ruột đau thối, hơi thở hôi khê mà làm ra ho, hoặc khò khè và giọt tay giọt chơn, đường đái hoạt hóa, hoặc miệng mồm khô khan lại hay khác nước, hy là chứng CĂNG-KINH-PHONG phải dùng nước trà mà uống với thuốc này.

Còn như thoát nóng, thoát lạnh, khi mửa, khi tả rút tay, rút chơn, da mặt xanh, vàng, mắt óm gáy, khô khê, óc sữa, ăn uống chẳng được, khò khè có nước mắt đẫm ngà con mắt không nhắm đường đái đường tiểu không tốt, tay chơn lạnh ngắt, rất lâu chẳng hết, hy là chứng MẶNG-KINH-PHONG, phải dùng nước gạo rang mà uống với thuốc này lập tức thấy hiệu nghiệm.

CÁCH DÙNG: Con nít trong tháng tới 3 tháng uống mỗi ngày 1 gói phân làm 2 lần. Từ 4 tháng tới 18 tháng mỗi ngày uống 1 gói. Từ 4 tuổi sắp lên mỗi ngày uống 2 lần mỗi lần 1 gói. Còn con nít ngày thường muốn nó ăn chơi thì mỗi ngày cho nó uống nửa gói, uống với nước trà thì trị được các chứng bệnh và mạnh mẽ trong mình. MỖI GỖI GIÁ LÀ..... 0\$ 25

## BẠCH TRƯỞNG CAO

Thuốc này để trị các bệnh lậu, hoặc đái gât, lậu mủ, hoặc trắng hoặc vàng, hoặc lậu ké lậu huyết chảy ra đăm đờ, cứ theo phép mà dùng thì hết. — Trị được các chứng bệnh độc.

Trong mỗi hộp đều có chỉ cách dùng, MỖI HỘP GIÁ LÀ..... 0\$ 60

# NHỊ-THIÊN-ĐU'ÔNG

PHARMACIE ASIATIQUE

38, Rue de Canton. — Chợ-lớn

Tiệm chính ở tại Quảng-dông, ông Lương-y Vi-tê-Sanh chế ra

## Suru-Độc-Linh-Dược

(THUỐC TRỊ BỆNH TIÊM-LA)

Bệnh Hoa-liêu là một mũi giặc lớn trong đời văn-minh thế giới, hề mang lấy nó, ăn chẳng biết ngon, ngủ không yên giấc, ấy là một giống bệnh rất thảm, rất đau cho nhân-quần xã-hội. Bởi vậy cho nên từ xưa đến nay những anh hùng hào kiệt, có nhiều n.ười vì nó mà phải bỏ mình cũng tuyệt giống, hoặc di truyền lại cho vợ con, ấy cũng đều tại dùng lầm phương thuốc.

Chớ như tiệm tôi đây, từ ra làm thuốc đến nay, vẫn trị các bệnh Hoa-liêu cũng đã nhiều, gần khắp trong thế-giới, cho nên mới thấy dựng nhiều cái này để mà nghiệm ra, vì có nhiều thầy trị bệnh Hoa-liêu thì hay dùng những vị Bả-đậu-sương mà xô cho mạnh, hoặc dùng vị Thủy-ngân mà dâng xuống, như vậy thì chẳng những là hại thân mà lại không còn sanh con nữa được, ấy phải tuyệt giống tuyệt đời, cái sự hại ấy rất to. Và chẳng hề cái độc mà nó vào mình, thì nó cứ vào theo n.ơi mạch máu, chớ không phải là ở ngoài một chỗ, nếu xô như vậy mà xô ra mà xô đi mạch máu trong cả châu-thân dạng sao? Bất quá là lúc cái nhiệt độc nó đương mạnh mà cho xô ra, hoặc cho nó hạ xuống, dâng mà làm cho bệnh giảm xấp thời đó mà thôi, chớ nói là lạnh chỗ độc ấy hay là mạnh trong mình một hai tháng thì là làm to làm đó.

Bởi tôi xét rõ các cơ ấy, nên phải tìm các phương hay và hiệp với các ông Lương-y dựng nghiệm cứu các chứng bệnh ấy mà chế thứ thuốc này ra đây, để cứu người và giúp đời, và lại tánh thuốc cũng là hòa-bình, không nóng cũng không lạnh, bệnh nặng thì mỗi ngày xô hai lần, còn bệnh nhẹ thì mỗi ngày xô một lần, đau bụng, cũng như thể người mạnh lại dẫn vào các nơi mạch máu mà đờ các chứng độc, hoặc theo mồ hôi, hoặc theo đường tiểu-tiền, hay là hơi thở mà ra. Dân cho người không phải bệnh Hoa-liêu mà dùng nó, thì nó cũng làm cho huyết-dịch sạch sẽ, ăn được nhiều, ngủ yên giấc và sữa điện-mạo sáng láng, tinh-thần khỏe khoắn.

Chỉ trị các chứng bởi bệnh Hoa-liêu kể ra sau này:

- Phong thấp đau xương,
- Tim-la lở loét,
- Đau bệnh hột xoài,
- Huyết khô huyết độc,
- Ghê độc lấy lựa,
- Hạch nơi chỗ độc,
- Bán thân bất toại,
- Dương-mai mạp mạp,
- Ung thư nhọt ghê,
- Lát voi lát đờng tĩa,
- Vô danh thủng độc,
- Các chứng độc ngoài da,

Như ai có bị mấy chứng bệnh này thì xin đừng có tiết kiệm, hãy mua mà uống, vì thuốc này trừ dứt nạn chẳng còn tái đi tái lại nữa. Cách dùng: Mỗi bữa sớm mai uống thuốc nước một muỗng, và tối trước khi ngủ một muỗng. Còn thuốc hườn, uống mỗi lần ba hườn sau khi ăn cơm trưa và tối, phải tâm mỗi ngày một lần và phải cố ăn đồ chưa, đồ sống sít

MỖI VE THUỐC NƯỚC VÀ THUỐC HƯỜN GIÁ LÀ..... 0\$ 00

## Xe hơi đưa bộ-hành

Tại hàng-xuân, có M. Lã-quang-Sô và M. Nguyễn-kim-Phụng, có sẵn 3 cái xe-hơi, ở chỗ ngồi để đưa hành-khách từ Long-xuyên, Thốt-nốt và Cấn-thơ. Những người du-lịch muốn muốn riêng đi chơi từ Long-xuyên xuống Cấn-thơ, Sóc-trăng và Bao-liêu cũng được. Cái xe hơi qui-ông chiếu cỡ.

Chở-nhơn cần cáo.

## Annam trồng răng



## PHẠM-TRUNG-TIN

8 đường Amiral Courbet giữa chợ mới Saigon

Kính cùng quý ông/ quý bà đang bay tại tiệm tôi trồng răng trắng răng đen bích răng vàng sữa răng, trắng răng theo thể thức Longsa.

Ước trông quý-vị thương tình có cần dùng trồng răng, xin đến tiệm tôi thì tôi sẽ hết lòng làm cho vừa ý quý-vị.

Cần cáo

PHẠM-TRUNG-TIN

## TRUYỆN

## Gian-Thương bạc bảnh

Mới xuất bản

Xem truyện này rất có thú vị về cuộc tranh thương, giá mỗi cuốn 0\$ 10.

Tại quán Nồng-Cổ Minh-Đàm và Công-luận-Báo có bán.

Tiệm khắc con dấu



Kính tờ cùng QUI-KHÁCH đặng rõ: Tiệm tôi khắc con DẤU-ĐÔNG, CAO-SU đủ kiểu cũng có đó phụ tùng theo cuộc con dấu và chạm BẮN-ĐÔNG bán đá CAM-THẠCH đá mộ, vân vân, có bán nệm tay đủ thứ, bán sỉ và bán lẻ. Giá rẻ đó tới mà làm mau, nếu QUI-KHÁCH ai muốn dùng kiểu nào, xin gửi thơ cho tôi đặng lấy CATALOGUE lựa kiểu mà dùng thì tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý.

TRAN-DUY-BÌNH, Graveur

130 RUE PELLERIN 130. — SAIGON

Tiệm vẽ hình

NGUYEN-DUC-NHUẬN

Chư quý vị muốn vẽ hình cho thiệp khéo, thiệp giông, xin đem hình đến mua ở tiệm họa-chuon-dung của M. Nguyễn-Đức-Nhuận; tại đó sẽ dựng vai lòng đẹp mắt. Tiệm này được nhiều nhà sang trọng ngợi khen. Hình vẽ dễ trạm nạm không phai.

Thợ vẽ tiệm này đã có bằng cấp tốt nghiệp về nghệ thuật và 3 cái bằng cấp của hội đầu tiên Đông-Dương ban khen. Quý vị muốn biết rõ, xin viết thư hỏi, tiệm này sẽ gửi cho một tờ cao bạch có cái ngửa rõ cách vẽ và đề trước tất giá cả phải minh. Gửi thư, hòm, hoặc mandat xin để bao thơ như vậy:

M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, No 28 Boulevard Paul Bert, SAIGON.

(Tiệm này trước khi có ở Giadinh và Boulevard Luro).

Trinh-thám tiêu-thuyết

Cuốn nhì in mới rồi:

Cuốn ba còn in tiếp, coi tới chừng nào càng lạ càng hay, xin Liệt-Vị ráng xem cho tới: đặng biết cái tài người TRINH-THẨM, và cô XAO-CHÂU lanh lợi là vườn nào cho biết.

Ông nào ở xa mua lẻ mỗi cuốn xin gửi sáu con có 10.

GIÁ MỖI CUỐN LÀ..... 0\$20  
MUA 50 CUỐN..... 7 00  
MUA 100 CUỐN..... 12 00

Xin gửi thơ cho M. VĂN-CHÂU-QUI Employé au Nông-cổ Mìn-dàm SAIGON

Xe hơi còn mới tinh hảo

Để chợ mường đi chơi hoặc Vũng-tào (Cap) Baria, Tây-ninh cùng các nơi khác.

Giá rẻ hơn hết.

Do nơi đường Pellerin số 204.

Avis aux voyageurs

Messieurs les voyageurs qui ont à prendre le train sont informés qu'au Café Restaurant THAI-BINH, 136 rue Colonel Boutonnet en face de la gare centrale de Saigon, ils trouveront en même temps que des consommations de premier choix, un service de cuisine très soigné, et des produits divers d'épicerie et de pharmacie.

Aux personnes habitant la Ville, le Café Restaurant Thai-Binh offre aussi, à des prix très modérés, des repas soignés. Prix spéciaux pour les pensionnaires.

Tiệm hiệu THAI-BINH ở ngang nhà giấy xe-lửa chánh Saigon đường Colonel Boutonnet số 136, có bán lẻ rượu tây, (Café Restaurant) và có trữ bán sỉ và bán lẻ những thuốc Langsa và đồ tạp hóa Langsa như bánh hộp cá và rượu tây đủ thứ (Epicerie).

Rao trong lục châu như Annam ai muốn lập tiệm bán hay là đồ tạp hóa Langsa tranh thương cũng chặc thì viết thơ cho tiệm này mà thương nghị.

Giá bán rẻ lắm.

Tiệm này cũng chịu lãnh mua giùm các thứ hàng hóa khác, bất kỳ là vật chi, cứ theo facture mua, tính tiền công 3%.

MAI-VĂN-LƯỚC.



CÓ MỘT MÌNH HANG DENIS FRERES làm Đại-ly, có trữ hộp quẹt hiệu này nội cõi Đông - Dương mà thôi.

Hộp quẹt này gửi bán lẻ khắp nơi, có một su nhỏ một hộp mà thôi.

NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM

MUỐN QUYẾT CUỘC TRANH THƯƠNG PHẢI CHĂM NOM VÊ LÚA GẠO

Từ ngày ta khởi cuộc tranh thương cùng khách-trú đên nay, tuy cuộc chưa thắng chi mà dám gọi rằng kết quả được, lại thêm mấy cái tiệm nhỏ càng ngày càng đẹp bết lán lán, dường như sực tan tuyệt rã, làm cho những người có chí lo đời, thấy cảnh-tượng như thế mà xót ruột đau lòng, vừa buồn vừa thẹn.

Bởi các đảng ấy vẫn thường nghe lời khách-trú họ khi ta rằng: Cái khí nhiệt-trường và cái lòng đoàn-thể của người Annam vẫn như một cút nước đã kia vậy, bang đầu thì coi to tác gớm ghê, mà chẳng bao lâu đây nó sẽ lặn lặn tiêu tàng hết.

Những người có chí thương đời, thấy cuộc như vậy mà không thẹn không buồn sao được.

Tuy vậy, chớ theo ý tôi thăm nghĩ thì cuộc tranh thương này chẳng phải là việc tầm thường, không phải một ngày một buổi chi mà làm cho nên được; phải nhờ có nhiều người trí thức, biết ưu thế mất thời, chẳng ngại khó nhọc, phí tận tâm-cơ, hao mòn cân-nào, bấn-lòng gấn chí mà chăm nom mãi lấy hai chữ tranh thương này, thì may ra trong 10 năm, hoặc 20 năm về sau, ta mới thấy công hiệu được.

Chớ cái cơ-sở của khách-trú tại Nam-kỳ này hiện nay, số số

như núi Ta-lon, tải chi trong một buổi mà ta dám quyết nhiên rằng lung lay cho nổi hay sao? Tuy vậy lúc này lòng người đã nguội lạnh, song người lạnh là người lạnh cho những người ăn xôi ở thì; chớ những đảng nhiệt-thành, không bao giờ mà người lạnh được.

Mới đây, tôi nhận đi dự lịch nơi miệt Ba-xuyên, coi thế nhiều nơi lòng người còn đương hân hái. Chỗ thì lo lập hàng xe-hơi, chỗ thì lo hùn lập hàng tàu, còn chỗ thì lo lập nhà máy. Dường ấy thì cuộc tranh-thương ta không phải là không công hiệu, ấy cũng đáng cho là cái ngôi đoàn-thể của ta đã tàn bó được ít nhiều rồi, như thế thì các đảng trí-thức cùng các nhà hảo-hộ ta đi há nỡ ngã lòng mà không rong nả cho đến cùng đến tận hay sao?

Và chẳng Nam-kỳ ta thì chỉ nhờ có lúa gạo mà làm càng bền, mà bày chầy mồi lợi ấy ta lại để cho khách-trú tóm thâu, là bởi ta không có nhà máy, không có quyền xuất cảng lúa gạo được, nên đầu cho ta có rõ biết khách-trú tóm thâu cách nào thì ta cũng phải khoanh tay mà ngó.

Đền nay mà các ông biết phân chí chăm nom về cái mồi lợi cộc mẽ, lo lập nhà máy mà thâu hồi quyền-lợi cho ta đây, thì qu-

vết ta biết bao là hạnh phúc. Nhưng xét lại cách lập nhà máy mà các ông tính thì nào lập theo tình này thì tới e chưa được vạn toàn chăng.

Hiện nay nhà máy của họ tại Chợ-lớn, cái nào cũng to, ngày đêm máy chạy rần rần, vậy mà có nhiều khi còn không đủ gạo mà bán cho tàu các nước thay; huống chi ta đã quyết chí tranh thương với họ, mà lại chia sức nhau, lập riêng ra mỗi nơi mỗi cái nhỏ nhỏ, đầu cho 20 hạt mà lập được 20 cái nhà máy nhỏ như vậy, tôi tưởng cũng không có thể chi mà cạnh tranh với họ cho nổi được; lại còn e khi không đủ sức mà chống vững cho lâu dài.

Vì một là các nhà máy ở xa Saigon nếu muốn đem gạo về cho tới Saigon thì đường vận tải nhiều đều bất tiện; hai là thế có sức yếu, mua lúa không lại khách-trú mà xay, để máy ở không ắt phải tổn thất sở hụi, là vì họ hiệp nhau thế mạnh vốn to, gặp lúc lúa rẻ họ mua được từ nhiều mà phòng khi lúa lên giá. Còn ta thì mất đảng riêng nhau từ tỉnh vốn liền chẳng bao nhiêu, không có thể mà làm như họ vậy được, gặp lúc nào phải mua theo lúc này, thì tài nào mà thoát cho khỏi tay chi-na họ áp chế.

Hiện nay nếu ta muốn cạnh-tranh cùng khách-trú về cái vấn-đề lúa gạo này, thì tôi tưởng phải có một vài ông phú-hộ cho có lòng công-ích nhiệt thành để xướng ra rủ ren khắp trong 6 tỉnh, hiệp nhau lại chớ có vốn to, rồi lập

Muốn tranh thương với khách-trú, thì chúng ta phải hùn hiệp với nhau mà lập một hàng Tàu.

tại Mytho năm ba sở nhà máy cho thiết lớn, xay lúa của ta ra gạo rồi chịu giá bán thặng ra cho ngoại-quốc, dặng tránh cho khỏi tay những kẻ làm trung-gian thì mới có chỗ trông mong mà thâu hồi quyền-lợi được; bằng chẳng vậy thì dầu cho các ông có lập hội mua lúa vồn hùn bạc triệu đi nữa, thì cũng chẳng khỏi bị chi-na họ áp chế.

Vì ta thì không có nhà máy, còn tàu các nước tới đây thì chỉ cứ mua gạo mà thôi, dầu cho ta có trữ lúa bao nhiêu, đi lại cũng phải này chi-na mà bán. Vậy thì tranh cạnh nổi gì? Thề thì quyết nhiệm ta phải có nhà máy mới được.

Mà bởi sao tôi lại tính phải lập nhà máy tại Mytho? Là vì Saigon và Chợ-lớn hiện nay khách-trú đã đứng chật rới. Chúng ta còn chen chúc vào đâu cho được nữa. Vậy thì ta cũng nên thôi nhứt địa bộ mà chiêm lấy chỗ trung-ương cho rộng cả, bước đường, rồi sau sẽ từ từ nhĩ tân cũng chẳng muộn gì.

Từ ngày tôi lập chí lo lâu cho đồng-bào ta cạnh tranh quyền-lợi cùng khách-trú đến nay thì tôi nâng lưu tâm nghiên cứu về cái vấn-đề phải lập hàng tàu và phải lập nhà máy; mà nhứt là lập nhà máy phải lập nơi nào là tiện lợi cho ta hơn, nên tôi đã trải xem hình thế trong lục tỉnh ta đây, trừ Saigon ra thì chẳng có nơi nào mà tiện lợi hơn (tức Mytho).

Và Mytho là chỗ trung-ương, lúa lục tỉnh chở về rất nên cận tiện; hưởng chi cửa biển Mytho sông rộng lạch sâu, tàu buôn lớn vào ra cũng dễ; từ vòm Mytho chạy

dài xuống tới kinh Kỳ-hôn, muốn lập chỗ nào cũng tốt; hễ có nhà máy tại đó rồi, thì mé sông cần đá xây cầu cho chắc chắn, tàu ngoại-quốc tới mua lúa gạo của ta thì cứ vào cửa Tiểu mà lại Mytho, thặng tới cập tại bên nhà máy của ta mà chờ gạo; khỏi phải tốn ghe chài chuyên vận như các nhà máy khách-trú từ Chợ-lớn chở ra Saigon, vậy thì ta lại càng bớt được một phần lớn p.1 nữa. Các ông hãy chĩn nghĩ mà coi, tiện lợi là dường nào!

NGUYỄN-CHANH-SÁT.

### Lê Phục-Sanh

(Pâques)

Ngày 2, 3, 4 và 5 Avril này nhằm ngày lễ Phục-Sanh (Pâques) các nhà m Ân-công đều nghỉ hết.

Bốn-bao kiểu lời cùng liệt-qui khai-quan, xin nghỉ một kỳ, đến thứ nam tuần sau ngày 15 Avril số 153 mới xuất bản.

N. C. M. Đ.

### Ai muốn dùng người giúp việc?

Co một người Annam trai tráng, đứng bộ đầu Langsa, thạo nghề đánh chữ may và thạo việc sổ sách ưu toán (Comptabilité), muốn kiếm một chỗ làm trong mấy nhà buôn.

Ai muốn cần dùng, xin do nơi báo-quan.

N. C. M. Đ.

### Hội-đồng thành-phố Saigon

Nhóm lệ thường, ngày 22 Mars 1920

Hôm 22 Mars 1920 này đúng 9 giờ tối, Hội-đồng thành-phố Saigon có nhóm lệ thường lần đầu trong năm 1920 tại phòng hội-ngữ Thành-phố.

Trong chư vị hội-viên Tây Nam, ngoại trừ ông Chalamet về nghỉ bên Pháp-quốc; ông Kitch, theo lời của quan Đốc-ly là ông Foray rằng có xin kiêu; còn bao nhiêu thấy đều có mặt.

Các việc đàm vào chương-trình dặng bản tính hôm nay thì phần nhiều đã tính xong một cách hoá nữa, duy còn lại ít việc mà lại là việc trọng vì kuuya rồi nên đình lại: Bữa thứ sáu 26 Mars 1920 sẽ hội lại nữa mà bản tính.

Đây nhắc lại, khi vừa mở hội thì ông Nguyễn-kim-Bính, Hội-đồng Annam, có xướng ra mà kêu nài về vụ ông Kinh. Ông Bính phán rằng chiếu theo án Tòa xử-đoan về việc chành-trị lên hôm ngày 28 Février 1920, thì cuộc xướng danh ông Kinh thế cho ông Sát đã bị hủy, vì cách làm như vậy sai phép, mà sao Thành-phố cứ mời ông Kinh đi nhom hoai.

Ông Nguyễn-kim-Bính lại tiếp rằng và chẳng trong cuộc tuyển-cử ngày 28 Décembre 1919 đó, có hai người tranh-cử đều bị tòa hủy hết. Đã biết rằng án tòa tuy xử hủy cuộc tuyển-cử của ông Kinh mà không xử phải ngưng chức. thì vụ của ông Sát cũng đồng một thể, lý ưng Thành-phố phải mời ông Sát đi nhóm phải hơn là mời ông Kinh vì ông Sát được 548 thăm, còn ông Kinh có 507 thăm mà thôi.

Chứng quan Đốc-ly (Xã táy) — điều lệ sẵn trong tay — dờ ra mà nói rằng chiếu theo điều thứ 31 của

Mới lại Nam-kỳ một thứ rượu Vieille Eau-de-Vie làm ra tại Đại-Pháp biểu là "BACCHUS".

Không có thứ rượu nào bị kíp. Một mình hãng Denis Frères có trữ mà thôi.

N. C. M. Đ.

Muốn thau hồi quyền-lợi, thì phải lo lập nhà máy là vị doan đầu.

chỉ dụ ngày 11 Juillet 1908, mấy vị nghị-viên đặc cử và dặng xướng danh tuy bị tòa hủy mặc dầu mà còn chông án về bên Tây thì có quyền đi hội luôn luôn cho đến ngày án bên Tây trở lại. M. Kinh tuy ít thăm hơn M. Sát mà M. Kinh dặng xướng danh đặc cử (1) nên Thành-phố mời nhóm; còn M. Sát không dặng xướng danh nên Thành-phố không nhìn biết.

Kể đó ông Monin tiếp với ông Bính mà kêu nài và tranh cái giấy lâu với ông Foray, thật là kỳ phùng đối thủ. Ông Foray, cứ đó rằng hễ người nào dặng xướng danh đặc cử thì ông mời người nấy. Chững ông Monin mới hỏi ông Xã và chư nghị-viên hiện diện, vậy chứ cách xướng danh người cao thâm thì bỏ ra, còn người sơ thâm thấp hơn lại đem vào, vậy phải hay là quấy?

Chư hội-viên tam thỉnh, ông Foray cứ đó rằng việc ấy có tòa, hội-đồng không biết tới, việc của hội-đồng mới hôm nay là bản tính các việc đã đem vào chương trình, vậy chờ bây giờ phải khởi sự tranh hay là để tranh cái hoai về việc đó thì chư hội-viên đều xiu để lo bản tính.

N. C.

(1) Quan Đốc-ly Thành-phố (ông xã Tây) nói rằng hễ M. Kinh được xướng danh đặc cử, nên Thành-phố cứ việc mời nhom, chứ ông không kể tới việc xướng danh ấy phải hay quấy? nhằm phép hay là sai phép?

Ước như hôm 28 Décembre 1919 là ngày tuyên cử đó, mà trong mấy người dự cử bắt đầu là nhiều thăm hay ít thăm, ban Thị-sự (Bureau de vote) chẳng chịu xướng danh ai hết, nhứt tên Xoai, tên Oi, hoặc tên X, tên Y là người không có tuâm nao, cũng chẳng phải là người dự cử mà xướng danh đại lên rằng tên Xoai tên Oi tên X tên Y đặc cử, rồi Thành-phố cũng cứ mời Xoai, Oi, X, Y đi nhóm nữa sao? Nếu vậy thì luật bày về cho dân cao cử mà làm gì? Ban Thị-sự muốn xướng danh ai do tại xướng cũng được mà.

HÀ-NGHĨEM,

Hễ tôi hút thuốc tôi cứ dùng giấy hiệu Le Nil mà thôi.

Muốn rửa cái nhục chung, thì xin lấy việc xuất cảng lúa gạo làm gò.

### VIỆT-NAM TÂN-HỌC AN-QUÁN

Qui-danh mây vị chịu giúp cho Báo-giới

TÊN HỌ	TƯỚC NGHỆ	CHỖ Ở	SỐ BẠC CHỊU GIÚP
Ông Lưu-vân-Di	Commerçant	Long-huận Trávinh	10 \$ 00
» Nguyễn-huỳnh-Diệu	Propriétaire	id. id.	20 00
» Nguyễn-vân-Kiểu	id.	id. id.	10 00
» Lâm-quan-Thời	id.	Long-Huận-thành id.	10 00
» Lâm-quan-Bàng	id.	id. id.	10 00
» Nguyễn-thành-huỳnh	id.	Long Nguyệt-làng id.	20 00
» Nguyễn-tân-Nh	Xã-trưởng	Long Phương-trà id.	10 00
» Tạ-trung-Nghĩa	Nghiệp-chủ	Long Long-đức id.	20 00
» Nguyễn-minh-Doãn	id.	Long Minh-đức id.	20 00
» Lưu-quang-Tý	id.	Vinh-trạch Bạchliêu	10 00
» Ng.-vân-Tạo	Hương-cá	Mỹ-tướng Mytho	10 00
» Tạ-quốc-Bửu	Nghiệp-chủ	Hoà-bình Bạchliêu	10 00
» Lý-hữu-Dur	Commerçant	Puompenh	10 00
» Ng.-thần-Tinh	Propriétaire	Puompenh	10 00
» Simon Găm	Comptable	Saigon-làng Đinh	10 00
» Lê-thái-Hòa	Propriétaire	Bạcliêu	20 00
Bà Marguerite Hué	Institutrice	Vinhlong	10 00
Ông Nguyễn-long-Thao	Commerçant	Láithiêu	10 00
» Nguyễn-thành-Lợi	Chef de chantier	Biêuhòa	10 00
» Lưu-vinh-Thanh	Nghiệp-chủ	Tương-lộc, Tam-bình	40 00
» Lê-khánh-Trinh	Géomètre civil	Cântho ville	10 00
Cộng.....			290 \$ 00
Nông-cổ số 151...			160 00
Cộng chung..			450 \$ 00

Qui-danh mây vị chịu hùn

TÊN HỌ	TƯỚC NGHỆ	CHỖ Ở	SỐ PHẦN HỖN	SỐ BẠC
Ông Nguyễn-thế-Ngôn	Commerçant	Cầu-ông-lánh Saigon	10	100 \$ 00
» Trần-ngọc-Lô	Employé	Saigon	2	20 00
» Ng.-kim-Bính	Publiciste	Rue Pellerin Saigon	10	100 00
» Huỳnh-vân-Kha	Comptable	Rue Pellerin Saigon	2	20 00
» Lê-văn-Lang	Publiciste	Rue D'Espagne Saigon	10	100 00
» Lâm-quang-Tý	Propriétaire	Vinh-trạch Bạchliêu	10	100 00
» Ng.-vân-Tạo	Hương-ã	Mỹ-tướng Mytho	4	40 00
» Ng.-thần-Tinh	Secrétaire Principal	Puompenh	1	10 00
» Simon Găm	Comptable	Tân-dịnh Saigon	2	20 00
» Antoine Lang	Secrétaire	Saigon	1	10 00
» Dương-c-Chương	Instituteur	Bừc-nóa Chulôn	1	10 00
» Ng.-vinh-Hàng	Comptable	Saigon	2	20 00
» Ng.-long-Thao	Commerçant	Láithiêu	1	10 00
» Phan-công-Cám	Entrepreneur	Saigon	3	30 00
» Lưu-vinh-Thanh	Nghiệp-chủ	Tương-lộc, Tam-bình	10	100 00
Cộng.....			66 phần	660 \$ 00
Nông-Cổ số 151...			173 phần	1.730 \$ 00
Cộng chung..			239 phần	2.390 \$ 00

### Còn, Vực, tương-dàm

Gặp lúc trăng thanh gió mát, trời nước tiếp liền màu. Đền ngư nhập-nhân dòng cầu, tiếng vạc rú nhau lià ò. Còn thông-thả gọi Vực mà rằng: Anh có biết sự khoái-lạc của tôi ngày nay ra thế nào chăng? — Biết đâu đang; mà bởi có chi chủ mấy lại gọi là khoái-lạc? Vay xin chủ-máy vui lòng phân cạn nghe chơi? — Vay anh chẳng nhớ sao? Vả trước nơi đây là bẽ-thâm, nay trở nên đồ-sộ như vậy, há chẳng đáng cho là khoái-lạc sao? Lại tôi sanh sau anh đã mấy mươi thế-kỷ. Nhưng nay tôi chưa bằng anh thì mặt đất, chớ phận tôi một ngày một thêm, còn anh thì một ngày một kém. Ấy cũng bởi nhờ biết cách độ lượng trước, nên đến đây gây dựng một ngày một ít, ngày nay mới dựng như vậy. Anh coi đó mà coi, tư bề tôi chả hề nướn dựa một ai, thiệt một mình đứng dựa giòng nước chảy, thêm khi gió giúp, sóng giỏi là khác, mà tôi trỉ chỉ tài bồi từ ấy đến chừ cũng chẳng hao lâu, nay trở nên mới cõi nghinh-ngan như vậy. Dường ấy anh có đang kính tôi chăng? Còn anh thì cả thế dựa nướn, coi-bờ rất nên to-tác, mà anh chẳng hay trân trọng lấy mình, cứ điếm-nhiên tọa-thị an hưởng thái-bình. Bởi rứa nên giọt nước vô-tình hân soi thấy tánh anh bơ-thờ, nên hân chảy động vào hông anh, hân xoi nay lỗ một miếng mai lỗ một miếng, càng ngày càng hao-mòn thì chỉ cho khỏi một ngày kia anh sẽ trở ra bẽ-thâm, ấy chẳng là ưỡng công anh sáng tạo bấy lâu, có phải anh là kẻ bất tài chăng? Như vậy chẳng là hổ với đời lắm ru! —

Vực đáp rằng: Ta rất may-mắn hăm-hở, nghe những lời trách-thiện của chủ-máy đó, ở chủ-máy ơi! Chủ-máy tưởng vậy còn lắm quá, bởi sự nghe thầy của chủ-máy rất bực-hối, nên chủ-máy mới buồn lời tự-cao như vậy chớ? Nếu chẳng phải huyết-mạch của ta hao-mòn thì ngày nay chủ-máy lấy đâu đang cả thế. Thiệt rõ ràng mà, kia chủ-máy nhìn lại cho kỹ thứ coi, da thịt và cốt-chủ-máy đó tức nhiên là của ta mà!! Sao chủ-máy giám vô lễ mà ngược

đãi ta lắm vậy, chủ-máy đã chẳng hay biết đến ta thì chớ, còn bày lời nhục ta là nghĩa lý gì. Ôi! Tình đời lắm tay đắc-lộ, thường hay khi-thị người thất-lộ. Cũng một lẽ ấy: Lâm kẻ hưởng của người, rồi trở nhạo-bán người. Vội hỏi: Lê ấy có tựa hồ khách-trú đời dài ta chăng?

Mytho NGUYỄN KHẮC-CÂN

### Cuộc xổ số Tombola LẤY TIỀN ĐANG LẬP CHIẾN-SĨ TRẬN-VONG ĐÀI

HAI SỐ ĐỘC ĐẮC: HAI CÁI XE HƠI THIẾT TỐT  
1 cái hiệu « Dodge » 5 chỗ ngồi 17 mã-lực.  
1 cái hiệu « Dodge » 5 chỗ ngồi 17 mã-lực.  
1 cái xe máy đạp hiệu « Peugeot » (xe dờn ông).  
1 cái xe máy đạp hiệu « Automoto » (xe dờn bà).  
và còn trúng nhiều món đồ khác nữa  
GIÁ MỘT SỐ: HAI ĐỒNG BẠC (2\$00)  
Những xe hơi xe máy và các món đồ khác cho trúng đây đề chừng tại hàng xe hơi Bainier.

Ngày xổ định là 15 Avril 1920, xổ tại nhà hát Tây Saigon.  
Giấy số có gởi bán ở các chỗ sau này:  
Tại Nhà-hát Tây, Hãng bạc Đông-dương, Hãng-bạc Industrielle de Chine, Hãng-bạc Chartered Bank, Nhà-hàng Continental, Nhà-hàng Hôtel des Nations, Nhà-hàng Rotonde, Hãng Auto-Hall, Nhà-sách Portail, Saigon và Paom-Penh, Nhà-sách Ardin, Nhà-in Saigonnaise, Nhà thuốc L. Solirène, Nhà-hàng Paul Canavaggio, Nhà-hàng Caffort, Nhà-hàng Blanc và Hauff, hội Coopérative Cochinchinoise, Nhà nhựt-trình Impartjal, Nhà nhựt-trình Courier Saigonnaise, Nhà nhựt-trình Opinion, Nhà-hàng Desanti tại Dalat, Tại Xã-tây Cholon, Tại Nhà-hàng Café de la gare Cholon, còn ở Lục-châu thì tại Tòa-bô.

Những người nào có lòng tốt muốn lãnh giấy số đang bán giúp, xin viết thư cho ông Hội-trưởng hội Báo-chương, 146 đường Pellerin Saigon.

### Lời rao đấu giá

#### Province de Tanan

##### AVIS D'ADJUDICATION

Lieu, date et heure de l'adjudication: Tanan, douze Avril 1920, à neuf heures;  
Objet: Fourniture de 2.687 mètres cubes de latérite pour le rechargement des Routes Communales de la Province de Tanan.  
Importance approximative: Neuf mille cent trente cinq piastres quatre-vingts cents (9.135 \$ 80).

Cautionnements provisoire et définitif: 240 piastres et 7.200 francs.

Bureaux où le cahier des charges peut être consulté: 1<sup>er</sup> Bureau, 3<sup>e</sup> section et Inspection de Tanan.

#### Province de Baclieu

Lieu, date et heure de l'appel d'offres: Inspection de Baclieu, 12 Avril 1920, 9 heures.

Objet: Fourniture du mobilier nécessaire à l'ameublement du pavillon des malades payants de l'hôpital de Baclieu, en 1920.

Cautionnements provisoire et définitif: 80 \$ et 500 f.

Bureaux où le dossier peut être consulté: 1<sup>er</sup> Bureau (3<sup>e</sup> Section) du Gouvernement et Inspection de Baclieu.

### EDEN-CINÉMA

Tuần này rạp hát *Eden-Cinéma* hát nhiều lớp lạ, hát tình những tuồng mới đã hay mà lại vui, thuở nay Nam-kỳ chưa hề có. Liệt vị hãy đến xem chơi cho tiêu khiển.

Một là lập hàng tại, hai là lập nhà này, hàng thương-lưu ta khá tua đề ý.

### Bông-dương thời sự

Từ đây bốn-báo cứ do theo giá lúa và giá bạc trong tờ Công-văn của phòng Thương-mại Saigon đã ấn hành mỗi ngày mà đăng ra trọn tuần, nghĩa là từ ngày thứ sáu tuần này cho giáp qua thứ năm tuần sau cho quán-quan rõ biết ngày nào giá lúa và giá bạc lên xuống bao nhiêu, cho đề mà liệu lượng sự bán lúa của mình cho khỏi bị lầm bị gạt.

#### GIÁ LÚA

Lúa chớ đến nhà máy Chợ-lớn mỗi trăm-kilos là:  
Từ ngày thứ sáu, 26 Mars cho đến ngày thứ hai, 29 Mars thì lúa cặm.  
Một giá là..... từ 8\$00 tới 8\$70  
Ngày thứ ba, 30 Mars. từ 7\$90 tới 8\$70  
Ngày thứ tư, 31 Mars. từ 8\$00 tới 8\$70  
Ngày thứ năm, 1<sup>er</sup> Avril từ 7\$90 tới 8\$60

#### GIÁ BẠC

Từ ngày thứ sáu, 26 Mars cho đến ngày thứ năm 1<sup>er</sup> Avril thì mỗi đồng bạc là 15 quan.

### Ai tín

Mới nghe tin buồn rằng ông thân của M. Đoàn-cao-Trạch cựu Hội-đồng địa-hạt Longxuyen, là ông Đoàn-duy-Trạch cựu Phó-tổng An-phủ (Longxuyen) đã từ trần hôm 8 Mars 1920 này, hưởng dương được 70 tuổi.  
Bên báo kính lời ai điếu và xin phân ưu cùng ông Đoàn-cao-Trạch với quý-quyển của người và cũng cầu chúc cho linh-hồn ông Đoàn-duy-đại-nhân sớm được hưởng phước thanh nhàn nơi Tiên-cảnh.

N. C. M. D.

### Thời hài

#### HAI THẦY NÓI CHUYỆN

**Thầy Năm.** — Uà! Chào anh, cha chả! Hôm anh nói chuyện đi ngang qua Rạch mà phải với trâu khấn bô, làm hôm nay tôi cười gần chết.

**Thầy Tư.** — Giông gì mà cười dữ vậy? Thầy gần tôi thường dầy mặt sức mà cười.

**Thầy Năm.** — À! Hôm anh nói về coi Công-luận-báo cho biết ai đi đám ma đọc di chúc-của đảng trả nợ và cái bút nào trốn nợ gì đó, có hông?

**Thầy Tư.** — Ôi! Họ cứ nói tục-dặc dục-dưới hoai, chưa chịu nói rõ; đề tuần tới coi họ nói làm sao.

**Thầy Năm.** — Nói gì? Tôi coi họ mấy ông họ cứ nói cảm chừng, cà-dục cà-dặc vậy hoài, hơi sức dàu mà trông.

Thôi anh, bỏ chuyện đó đi đừng thềm nói nữa, bây giờ mình nói chuyện khác nghe chơi.

**Thầy Tư.** — Bởi thầy hỏi dàu, thì tôi nói đó, chớ khỏi phải nói anh em, chớ cái chuyện tâm sự thầy nói ra thêm mà chớ chớ có ích gì. Thầy nói thì tôi đây tôi cũng nói.

**Thầy Năm.** — Nè anh! Nghe nói Tòa xử bủy tù tuyên-ôu của hai ông Sát và Kinh đó, rồi bây giờ hai ông tỉnh sao anh hề.

**Thầy Tư.** — Ông Kinh ông tỉnh làm sao thì tôi không rõ, chớ còn ông Sát thì tôi nghe ông nói ý ông không muốn kêu nại về Tây làm chi, thà đề vậy, chớ lãnh quan trên có truyền cứ lại thì ông sẽ ra mặt một phen nữa; thoán như may mà anh em lớn nhỏ ở tại Saigon đây, còn tưởng tình ông trước sau như một mà cứ ông lại thì ông rài cảm ơn, và ông sẽ ráng cho hết sức hết lòng mà đền đáp cái ơn tri kỷ ấy cho vừa. Bẵng không nữa thì thôi, chớ như chông án về Tây đang cố ý kéo ra chớ dài ngày tháng, ấy là cứ chỉ của kẻ tâm-thương, tham danh quên nhục, nên ý ông không muốn.

**Thầy Năm.** — Ô! Cư xử như vậy phải đả, vậy mới phải chí cao thượng cho, hèn chi mà anh em họ thường ông nhiều quá hờ.

**Thầy Tư.** — Vậy chớ sao, cách cứ chỉ của người quân-tử thì thường cứ lấy thiệt làm mà cư xử; huống chi việc tuyên-ôu thì do nơi lòng công chúng mà bước vào cái địa-vị hư nên, chớ nếu nương thế cậy thần mà cầu lộc-vị, đầu cho có được đi nữa thì cũng như đồ ăn cắp của người ta, chớ vinh diệu gì mà côm lam cho chúng mang.

**Thầy Năm.** — Mà hai ông ấy hôm nọ ai được bao nhiêu tiếng cứ anh há?

**Thầy Tư.** — Ông Sát được 548 tiếng, còn ông Kinh được 507 tiếng.

**Thầy Năm.** — Cha! Ông Sát hơn xa quá hờ! Vậy sao họ nói ông Sát tuy là đắc cử mà không có tên trong sổ Thừa-sai nên không được xưng danh đắc-cử, rồi họ nói ông Kinh là người kẻ đó, nên họ đả ông Kinh lên rồi xưng danh đắc cử mà thế cho ông Sát.

**Thầy Tư.** — À! Ông Kinh kẻ ông Sát mà đều cách dàu chừng 41 khoản dầy thép gì đó thế, ước như xe hơi hiệu Peugeot mà xả cho hết máy chạy giống theo chừng một giờ đồng hồ thì kịp.

**Thầy Năm.** — Vậy rồi sao?

**Thầy Tư.** — Thì Tòa nói xưng danh sai phép mà hủy luôn ông Kinh đi nữa chớ sao.

**Thầy Năm.** — Cha! Ưc quá hờ?

**Thầy Tư.** — Ưc là ông Sát ưc, chớ cậu Kinh đắc cử đắc kéo gì mà mong eben vào cái địa-vị ấy được; toà hủy vậy không đáng hay sao? Còn ưc hiệp nói gì??

**Thầy Năm.** — Sao không ưc, ông làm đã hai ba khoá hội-đồng rồi mà nay dân không chịu cử ông; lại cứ mây ông nhựt-trình, không ưc sao được?

**Thầy Tư.** — Ô! Nói gì cái. — Thôi, khuya rồi, để cho tôi, kiếu về cho sớm, kéo vợ tôi nó đánh chết giờ.

**Thầy Năm.** — Vậy sao? Trời ơi! Thôi, đi về buồn đi anh, kéo Sư-tử cần chết đả! Ô-la-hoa.

TÂN-VÔ

Xin hàng thương-lưu phải nhớ cuộc tranh-thương. Đừng quên cuộc tranh thương.

### Trẻ khôn qua ! già lú lại !!

Tục hàng ví : Trẻ khôn qua, già lú lại, xưa nay nghe cũng là thường. Nhưng cũng có nhiều người, không để ý tới mà chiêm nghiệm câu Tục-ngữ ấy cho ra, nên hay gọi cái vụn-đề ấy lấy làm khó hiểu.

Vậy nay tôi cũng học họa hồ-lô mà giải sơ một đôi lời cho bạn thanh-niên nhà duợt.

**Trẻ khôn qua :** Là những kẻ còn mày xanh tuổi trẻ mà biết đại-nghĩa, biết thương xót quê-hương, biết lo đều công-ích ; không ưa xu-quyền phú-thế, chẳng thêm a ý khác tưng ; không sợ đờ, chẳng a-dua ; biết liêm-sĩ, có lương-âm ; ưa chánh ghét tà ; ấy là trẻ mà khôn đó !

**Già lú lại :** Còn những kẻ đầu râu trắng bạc, mà chẳng biết đại-nghĩa là chi ; chẳng biết thương ai xót ai ; ấy là già mà già dại đó.

Có kẻ thì có tài mà không có đức, chẳng trọng tình đồng-chuồng, chẳng thương xót quê-hương, ai hèn hạ mặt ai, miệng lo cho mình mình sang trọng ; ấy là già mà già dại đó.

Có kẻ thì trong mình học-thức có dư mà không hề chịu dạy một ai ; cứ để họ ôm ấp trong mình, đặng gạt gẫm mây có đờn-bà goá ; ấy cũng là già mà già dại đó.

Già mà hay xu quyên phụ-thê, già mà hay ích kỷ đôn nhơn ; già mà chẳng biết lo cho ai, ai chết mặt ai, ai cùng ai lo cho ai, ai chết mặt ai, ai cùng ai lo cho ai ; miệng lo cho mình mình được một ; cái địa-vị giàu sang, ấy là già mà già dại đó.

Già mà hay bưng hay bợ, già mà lại a-dua, già mà lo tư-lợi tư-danh ; ấy là già dại đó.

Khôn khôn dại dại, việc chẳng hay cùng, việc cho mọt cạp bút cùng ; cũng có hai chữ khôn khôn dại dại.

Một người trẻ.

### Mộng du thế-giới ký

Tiên-nữ, Hương-Bình, Phan-sơn-Dại

THUAT  
(Tiếp theo)

Đoạn ba chỉ em tôi bước ra dạo chung quanh coi rồi trở vô thêm ngồi chơi đàm đạo. — Cô Hai hỏi tôi : « Thuở nay xử nầy, ai cùng tôn trọng ngài, gọi là « Lăng quan lớn Thượng », « Miêu quan lớn Thượng », duy có em lại gọi là « Mã quan lớn Thượng », « Nhà thờ quan lớn Thượng », ấy chẳng trái ý người tôn trọng ngài làm chẳng ? » — « Thưa chị Hai : tôi nghe ông già tôi nói chữ « Lăng » (陵) chữ « Miêu » (廟) chỉ để cho vua dùng « mà thôi, còn từ ông Hoàng rờ xuống các quan thì đều dùng chữ « Tam » (冢) chữ « Mộ » (墓) và chữ « Từ » (祠) ». Nêu tôi mà dùng chữ của vua dùng, là mong lòng tiến thối. Quan lớn Thượng là tôi Công-thần của đức Cao-Hoàng. Vốn lòng ngài trung nghĩa, ngài chắc chẳng chịu nhận chỉ những chữ tôn quý ấy mà làm cho ngài lỗi đạo với vua, người xử nầy không rõ, tưởng dùng chữ ấy tôn ngài cũng được, nên bắt chước nhau nói đã thành lời, chỉ nghe thì êm ái, còn tôi nghe thì không được, mà tôi không dám cãi. Nay tôi đến viếng ngài, tôi phải dùng chữ « danh chánh ngôn thuận » mà xưng hô theo phép, đặng ngài rõ lòng tôi tôn trọng ngài rất xứng đáng. » — « Kể chị-bà Ông hỏi tôi : « Ngài là người An-nam, không phải là người Trung-quốc, mà sao Ông g-Từ hầu hạ ngài lại là người Trung-quốc, không phải là người An-nam ? Ý ngài muốn dùng người Trung-quốc hay là người Trung-quốc muốn thân cận ngài ? còn An-nam thì không có ai sao ? » — « Chị ba hỏi tôi mấy lời nầy, thiệt tôi buồn không muốn giải. Nhưng mà tôi cũng giải sơ qua cho chị nghe, làm ông Từ coi nhà thờ ngài, huê lợi nhiều lắm, »

Những người hút thuốc hút ông điều hoặc hút thuốc vắn muốn khỏi bệnh thì hãy hút thuốc hiệu "Globe"

Có một mình hãng Denis Freres có trữ mà thối.

người An-nam mình đũa đũa không kham, nên mới phải nhường cho chệp. Lòng ngài rất công chánh, miệng có người xem sóc được thì thôi, chớ chẳng phải ngài ưa ai hay là ghét bỏ ai, chỉ đứng hồi vậy không nên. » Chỉ em tôi chuyện vắn rồi, trở vô bái tạ ngài mà lui ra, nhưn tiện tôi có kính để một bài thơ nơi vách :

Theo đức Cao-Hoàng trót mấy đồng.  
Đánh nam dẹp bắc dựng nên công ;  
Khí hàng Biền-nại sôi sùng sục.  
Đanh để Non-mai nổi chấp chông.  
Trăm trận xông pha cùng đất nước,  
Ngàn thu tỏ rạng với non sông.  
Viếng chơi chạnh nhớ trăm năm trước  
Khiến kẻ khôn ngăn giọt lụy hồng.

PHỤ BIÊN SỰ TÍCH

QUAN TÁ-QUÂN LÊ-VĂN-ĐUYỆT

Ông bà của Ngài nguyên trước là người ở tỉnh Quảng-ngãi (Trung-kỳ) đến sau ông thân ngài là Lê-văn-Thoại dời vào ở làng Long-Hưng, tổng Thuận-Bình, hạt Mytho (Nam-kỳ). Ông Lê-văn-Thoại sanh được 4 người con trai, ngài là con trưởng. Khi ngài mới sanh ra không có Ngọc-hành, (1), tướng mạo ngài nhỏ thó, mà sức vóc ngài mạnh mẽ, Ngài còn nhỏ tuổi mà có chí khí lớn, thường lấy việc thiện hạ làm trách-nhiệm của mình. Năm ngài 17 tuổi, gặp lúc đức Cao-Hoàng (Gialong) tức Vương-vị tại Saigon, ngài được sang vào làm chức Thái-giám, (công danh sự nghiệp của ngài bắc đầu từ đó) theo chức ấy thì chỉ ở hầu hạ trong nội-dinh, mà ngài không có vậy. Ngài thường theo đức Cao-Hoàng chái gió dầm mưa, đông xông tây đột, trải biết bao nhiêu sự gian nan, treo non vượt biển, đánh biết mấy trận lừng lẫy, động đất động trời. Ngài làm từ chức Cai Đồi lần lên đều chức Chánh-Thống. Vô công của ngài đứng về bọc-nhứt đời Trung-hưng

(1) Tục gọi là lại-cái.

là trận đánh nơi biển Thi-Nại. Ngài có lòng can đảm và lại ưa sự tàn thù, hề gặp giặc thì cổ sức đánh vùi không sợ chết, mà đã đánh thì xúc tới không chịu thoái lui, bởi vậy nên ngài cầm binh ra trận, không tíu ua lâu nào hết. Đức Cao-Hoàng thường ngợi khen ngài lắm ; sau ngài theo đức Cao-Hoàng ra lấy được Phú-Xuân (kinh-dô Huế bây giờ) rồi đức Cao-hoàng lại sai ngài trở vô cứu thành Bình-định, khi ấy ngài được phong tước Quận-công.

Tháng năm, năm Nhâm-tuất, đức Cao-hoàng lên ngôi Hoàng-đế, đặt niên-hiệu là « Gia-long vương niên » (năm đầu) ngài lại được thăng làm Khâm-sai chuồng Tả-quân Bình-tây đại tướng-quân, và theo đức Cao-hoàng đem đại quân ra đánh Bắc-thành ; yên rồi, đến tháng mười năm ấy ngày bộ giá về kinh (Huế). Ngài trước sau 4 lần vào Quảng-ngãi dẹp giặc mọi Thạch-bích, (vách-đá) đều dật tháng cả, qua năm thứ 16 ngài phụng mạng đi Kinh-lược Thanh-hóa và Nghệ-An.

Qua niên hiệu Minh-mạng năm đầu, ngài vào làm Tổng-trấn thành Giadinh, thì lại dẹp yên được đám giặc Thầy Kê (1) ở Chơn-lạp ; qua năm thứ 4, ngài coi việc đạo kinh Vĩnh-tế (Châu-độc qua Hà-tiên) ; qua năm thứ 5 đức Thánh-Tổ già bà ngọc-cửu Công-chúa (là con gái thứ 10 của ngài là Lê-văn-Yên, làm Phó-mã dó-úy. — Năm thứ 6 đức Thánh-Tổ ban cho Phu-nhơn của ngài là Bà Đò-Đi-Phân 1000 quan tiền và sau cho phu-nhơn ngài một đội thuộc binh. — Năm thứ 8, đức Thánh-Tổ phong tặng cho ông thân ngài chức Đô-thống-chê, bà thân ngài nhưt phẩm phu-nhơn. — Qua năm thứ 13, ngài mất tại thành Giadinh, bửu thọ được 69 tuổi, vua tặng là chức Thái-bảo, và có ban tiền gấm để tống táng ngài, lại sai quan đến tận nơi mà cúng tế.

(1) Thầy Kê là thầy phù thủy.

Đám tiệc mua cho vui thì phải có  
rượu bột hiệu Tisane Marquis  
de Bergey demi sec.  
Có một mình hãng Denis Freres  
có trữ mà thối.

Trước khi ngài đi kinh-lược Thanh-hóa và Nghệ-an, có tên Lê-văn-Khôi là (thợ-mực ở Cao-Bàng đi theo làm bộ hạ ngài, lần lần ngài sai cho Khôi làm đến chức Phó-vệ-úy, sau ngài mất, Khôi vì sợ quan Đô-chánh-sứ Giadinh là Bạch-xuân-Nguyên bắt hối trị tội, bèn thừa lúc canh khuya (tả đêm 18 tháng năm, niên-hiệu Minh-mạng năm thứ 14) rủ bọn Bắc-thuận và Hồi-Lương lên vô thành giết ông Bạch-xuân-Nguyên. Quan Tổng-đốc Giadinh là Nguyễn-văn-Quế hay tin biến ấy, liền ra ngăn cản bọn Khôi, Khôi cũng thừa dịp giết luôn. Lúc bấy giờ Khôi tự biết mình làm điều tội lỗi, nên phải chiếm cứ lấy thành Giadinh mà làm giặc luôn, lại bắt cháu ngài là Lê-văn-Hán cho làm quan chức của giặc.

Đức Thánh-tổ hay tin biến ấy, liền ra ngăn cản bọn Khôi, Khôi cũng thừa dịp giết luôn. Lúc bấy giờ Khôi tự biết mình làm điều tội lỗi, nên phải chiếm cứ lấy thành Giadinh mà làm giặc luôn, lại bắt cháu ngài là Lê-văn-Hán cho làm quan chức của giặc. Đức Thánh-tổ sai quan quân đi dẹp đã 2, 3 năm mà chưa yên được. Qua đến năm thứ 16 trời hạ được thành Giadinh và giết được bọn nghịch ấy. — Khi bấy giờ tâu xin đoạt quan tước của ngài, ban mồ mã và lục thi của ngài, còn vợ con của ngài đều xử tử hết. Đức Thánh-tổ lòng còn thương ngài, không nỡ nghe theo lời triều-dinh mà làm cho quá lễ, mới ban lời dụ cho lục thi ngài, còn mồ mã phụ mẫu ngài và của ngài đều ban bằng hết, trên mà ngài lại đặng một tấm bia đá có khắc 8 chữ rằng : « Quyển-văn Lê-văn-Đức phục pháp xử » (權文悅伏法處) cho thiên-bộ biết, còn vợ con ngài đều phải xử tử. (Tôi chép tới đây thương xót ngài ngài lúc bấy giờ không có ai biện bạch giùm, thiệt là ức quá.)

Sau đến triều vua Tự-đức, quan Đông-các đại-học-sĩ là chương tá quan Võ-xuân-Cân tâu xin khai phục chức tước lại cho ngài, là Vọng các công thần binh tây tướng-quân quân-công và thờ ngài vào Miếu Trung-Hưng công-thần, còn mồ mã của phụ mẫu ngài và của ngài cũng đều bồi đắp lại như cũ, và mấy người cháu của ngài còn sót lại cũng đều mừng ơn lộc dưng.

Nghĩ người trung canng nghĩa khí, vì nước liêu minh, đến khi nhâm mất rồi chẳng được trọn tiếng với đời, thương thay ! tiếc thay ! !

### Bài ca Tứ-dại

Của chú tiếm trả An-nam tại Cholon  
hiệu Kỳ-tâm-Hiến

Kính xin Đồng-bang tướng chú nhiệt-thành.

Bây lâu tẻ đã thiệt hành.  
Kể trên này hiệu Kỳ-tâm-Hiến.  
Đấu riêng Trái-tim-Đỏ rõ ràng,  
Đấy thiệt là, rờng Trà Việt-Nam,  
Vi Thổ-sáng Quê-hương,  
Quyết cạnh tranh thương-quyên !  
Huỳnh-kim-Sanh,  
Cứu chế ra, các Trà hương-vi.  
Mong thế, cho Trà Tàu ;  
Xin đừng Thổ-sáng, có ích lợi hơn,  
Tệ hết lòng căm ăn. —  
Ai ôi ! xin sáng tâm lòng son,  
Kính-tế vung bồi, cho Quốc-hồn bền vững !

Giày Thổ đoàn, buột ràng thêm cứng chất !  
Khuyến đồng-bào một lòng bền chặt !  
Ngày nay tân-bộ, đến tương-lai có cậy nhờ !  
Réo nhau, mưa chớ ơ hờ,  
Chung lo, nong nã lúc bấy giờ,  
Phải điếu-dinh, lợi-quyên đoạt tranh ;  
Kià : những bọn chi-noa !  
Đã được vinh-vang, lại còn nhục mạ !  
Khắp cả nước mình,  
Người Âu-tri kẻ giả-mang !  
An, tâm-hồn sao an ?? —  
Ai ôi ! mấy bực nào, tâm canng ??  
Rửa cái hận nầy, cho được rồi mới toại,  
Giống Lạc-hồng, đừng cho hủ-bại,  
Phải trau lòng, giữ niềm Thân-ái,  
Tranh-thương, thôi thời bước tới,  
Có ngài chi mà dứt mình.  
Cúi xin những kẻ có hình,  
Nghĩ thương Quê-vứt nước mình,  
Hãy sẵn tình, giúp nhau,  
Muôn mở trình-độ con nhà Việt-nam !  
Chữ kỳ-tâm, tâm đầu ý hiệp,  
Đặng thâu mối lợi-quyên,

Cuộc tranh-thương mới rồi là cái ngòi tấn-bộ, bực thương-lưu ta chớ lấy làm thường.

Hỡi! người kiến-thức, bực giàu sang.  
 Thế: mới là về vàng.—  
 Quân bao những cuộc đua chen,  
 Phải lấy nhiệt-thành, chuông đường  
 thương mài,  
 Chuyên cần, các nghề!  
 Kéo Chèo nó chèo bai,  
 Cả nước mình không ai,  
 Biết chước phương cho đặng bèn.  
 Những việc thiết yếu kẻ sơ,  
 Xin ai chớ làm ngờ,  
 Tính giặc nòng suy đi xét lại,  
 Buồn thắm, đau lòng!  
 Cho nước mình về sau,  
 Sông chắt bởi công thương,  
 Hỡi ai! sốt sắn kéo mà!!!—  
 Đây, từ đây kẻ bắt các hương Trà.  
 Sen, ngâu, cúc, sứ, sỏi, lài,  
 Ý tứ riêng tự nhiên Tệ chế-tạo;  
 Cách thức nẩy về viêng,  
 Hộp thiết kia, dùng cho tự tiện,  
 Thử gói dễ riêng ngoài,  
 Ba bốn hạng nhỏ to.  
 Xin Hào-hơn biết cho?—  
 Sau đây thất lễ với đồng-bang!  
 Muốn hỏi hàng chi, cho rõ ràng!  
 Vui tay xin tá thơ nhân.  
 Tệ hoang tiếp, vội vàng hồi à m.

HUYNH-KIM-SANH.

Rượu Eau de vie Dejean  
 Đã thơm mà lại ngon. Ai uống cũng  
 đều ưa.  
 Có một mình hàng Denis Frères  
 có trữ mà thôi.

**Tiệm đóng móng  
 ngựa và bò**

Tôi mới lập một tiệm đóng móng ngựa  
 và bò, người thợ thiết giỏi. lúc trước  
 có làm công cho tiệm đóng móng của  
 người Tây, cho nên công việc làm đều  
 theo kiểu Tây khéo và chắc hơn các nơi  
 khác. Xin chư quý ông chiểu cò.

PHAN-CÔNG-CAM  
 177, Rue Lagrandière Saigon

**Nhàn đàm**

Nghe mình mà thẹn cho mình!

Ôi! người ta sinh ra, cũng tại, cũng  
 mất cùng tử chi ngũ quang như ta, mà  
 sao người thời: thông minh sáng láng,  
 kẻ buồn người bán, đi đó đi đây, học  
 khôn học khéo, kẻ công kia người việc  
 nọ, thì sức thì tài, thờ vua giúp nước,  
 làm đều ích quốc, khiến cho nước cho  
 nhà càng ngày càng được về vang cường  
 thịnh. Còn ta, cũng tại mất ấy, có kém  
 chi chi, mà ta lại: ngu si đàn độn, trí  
 nhất tài hèn, quanh đi chỉ mấy gian nhà  
 nát, quần lại mấy túp lều tranh; ngoại  
 ra, việc trong chàng biết, việc ngoài  
 không hay, ừ ừ cạc cạc, hình như có tại  
 cũng như điếc, có mắt cũng như không  
 vậy. Ôi! một người nam-nhi sinh vào  
 giữa thời-đại văn-minh như ta, mà ta  
 đã không làm được điều chi có ích cho  
 nhà cho nước? chàng là xấu, là thì,  
 là hồ, là thẹn lắm ru? *Than ôi! nghĩ  
 mình mà thẹn cho mình!*

Rút trong T. B. T. V.

**Lời rao**

Tại đồng Tháp-Mười, thuộc về địa  
 phận làng Mỹ-thiện, Mỹ-lợi và Mỹ-dự-  
 tây. Tôi có làm chủ trên ba chục sớ điền.  
 Nguyên đất này tôi mua của Nhà-nước  
 bán đầu giá hồi năm 1903. Đất khai  
 phá sẵn sàng rồi và năm dựa mé kinh  
 thủy 5—6—28. Kinh 28 này Nhà-nước  
 mới múc lại trong năm 1917—1918,  
 rộng và sâu, tiện bề chuyên chở.  
 Tùy theo chỗ tốt xấu. Tôi cho mượn  
 mỗi công từ 1 gĩa rưỡi sắp lên.  
 Như vì đơn chiếc, không ai xem sóc,  
 nên tôi định bán giá rẻ. Vậy trong lục-  
 châu, ai muốn mua thì xin viết thư hay là  
 tới nhà tôi thương nghị.

ĐẶNG-VĂN-HUỆ  
 Độc-phủ-Sứ hưu trí tại Mytho.

**Cung tụng Lương-y**

Đông xuân, le 31 Janvier 1920

Tôi là Hoàng-hữu-Thế ở tại Đồng-  
 xuân à Sông-cầu.  
 Bây giờ tôi xin gửi lời vào thăm ông  
 chủ tiệm Nhị-thiên-Đường và cầu chúc  
 cho tiệm ông được tấn phát.  
 Tôi tiếp thuốc KIM-SẮC BỒ-HUỒN của ông  
 gửi cho tôi, tôi liền uống luôn hết cả có 22  
 ngày mà thôi.  
 Thuốc ông vẫn thiết như thuốc tiên.  
 Vậy xin ông gửi cho tôi mua thêm  
 một ve Kim-sắc bồ-huồn nữa.

HOÀNG-HỮU-THẾ

**Máy xay lúa**

Ai muốn hỏi thăm giá cả thì  
 hỏi hàng Denis Frères ở đường  
 Catinat số 4 Saigon. Hãy đến coi  
 máy đã ráp sẵn rồi.

**Ai muốn mua nón**

Kính cáo cùng chư quý ông và quý thầy  
 đặng hay.  
 Tôi là Nguyễn-văn-Mít chủ tiệm bán nón  
 tại đường d'Adran môn bài số 110, Kể  
 từ ngày 1<sup>er</sup> Avril 1918, thì tôi dời tiệm  
 qua đường d'Ormay môn bài số 65.  
 Xin quý ông và quý thầy nhâm lúc nhân  
 dư, xin ghé tiệm tôi xem chơi, thì tôi  
 sẵn lòng tiếp rước.

NGUYỄN-VĂN-MÍT  
 65, RUE D'ORMAY, 65 — SAIGON

Rượu hiệu Grand vin du cap  
 corse của hãng AUGUSTE MATTEI  
 làm, là một thứ rượu tiêu hóa, mủ  
 ngọt.  
 Phải nài cho có tên AUGUSTE MATTEI  
 Trong Đồng-Dương có một mình hàng  
 Denis Frères có trữ mà thôi.

**TÚY KIỀU GIẢI NGHĨA**

(Tiếp theo)

Đạo trời báo phục chính-ghe,  
 Chia đi mỗi ngã, tóm về một nơi.  
 Quân-trung gươm lớn giáo dài, (1)  
 Vệ trong thị-lập cơ ngoài song phi. (2)  
 Sẵn lòng tể chính oai nghi,  
 Vác đồng (3) chặt đất, sanh kỳ rợp sân.  
 Trương hùm (4) mở giữa trung quân,  
 Từ-công sánh với phu-nhân cùng ngồi.  
 Tiên-nghiêm (5) trông chửa dứt hói,  
 Đếm danh trước dẫn chực ngoài cửa  
 viên.  
 Từ-ràng: Ân oán hai bên,  
 Mặc nàng xử quyết báo đền cho mình.  
 Nàng-ràng: Muốn cậy oai linh,  
 Hãy xin báo đáp ân tình cho phủ.  
 Báo ân rồi sẽ trả thù,  
 Từ-ràng: Việc ấy để cho mặc nàng.  
 Sở tên trước xưng Thúc-lang, (6)  
 Mặt như chàm đỏ, mình dường dễ  
 rung. (7)  
 Nàng-ràng: Nghĩa trọng ngàn non.  
 Lâm-tri người cũ chàng còn nhớ  
 không? (8)  
 Sám, thương (9) chàng vẹn chữ tòng,  
 Tại ai há dám phụ lòng cô-nhơn.

**NGHĨA XUÔI**

Đây nói cái đạo trời báo phục thiết là  
 chính-ghe, tuy chi chia đi mọi ngã, chung  
 cuộc rồi thì cũng tóm về một nơi. Trong  
 quân-trung gươm thì lớn giáo thì dài, về  
 trong thì quân đứng hầu hai bên, còn cơ  
 ngoài hai bên song phi hầu hạ. Ngạo võ coi  
 sẵn sàng tể chính oai nghi lắm. Gươm giáo  
 thì dựng chặt đất, cỏ xí ngỏ rợp sân lại  
 thêm trương hùm mở giữa trung-quân.  
 còn Từ-công (Từ-Hải) thì sánh với phu  
 nhân (là Kiều) cùng ngồi với nhau, mới  
 dạy quân đánh một hồi trống tiên-nghiêm  
 chửa dứt hói, thì quân lính đã điếm danh  
 các tội nhơn dẫn vô chực ngoài cửa viên  
 môn. Từ-Hải mới nói với Kiều-ràng:  
 « Ân oán đủ hai bên đó, vậy thì phủ cho

Cái đạo trời báo phục thầy mà chính-ghe,  
 Trước thì chia đi mọi ngã, sau thì tóm về  
 một nơi.  
 Trong quân-trung những là gươm lớn giáo  
 dài,  
 Vệ trong thì thị-lập, còn cơ ngoài thì song  
 phi.  
 Ngạo võ coi sẵn sàng tể chính oai nghi lắm.  
 Vác đồng (3) chặt đất, sanh kỳ rợp sân.  
 Và mở trương hùm ở giữa trung-quân.  
 Từ-Hải ra khách sánh với phu-nhân cùng  
 ngồi.  
 Mới đánh trống tiên-nghiêm lên chửa dứt  
 hói.  
 Đếm tên trước dẫn tới-nhơn vô chực nơi  
 cửa ngoài.  
 Từ-Hải nói với Kiều-ràng: Ân oán hai bên  
 đó.  
 Mặc nàng xử quyết lấy báo đền cho mình  
 đi.  
 Kiều trả lời-ràng: Tôi muốn cậy oai linh ông.  
 Tôi xin báo đáp ân tình cho phủ đó.  
 Tôi xin báo ân rồi sẽ trả thù;  
 Từ-Hải mới nói-ràng: Việc ấy thì ta để cho  
 nàng tự liệu lấy.  
 Lay sở tên ra trước xưng tên Thúc-Sanh.  
 Khi ấy Thúc-Sanh mặt thì như chàm đỏ, còn  
 mình thì như con dế đứng.  
 Kiều mới nói-ràng: Cái nghĩa chàng ở với  
 tôi trọng bằng ngàn non.  
 Tôi đây là người cũ ở Lâm-tri, chàng còn  
 nhớ hay không?  
 Nay kể sám, người thương chàng vẹn chữ  
 tòng với chàng.  
 Ấy cũng là tại ai chớ tôi có dám phụ lòng  
 cô-nhơn đâu?

**DIỄN TỊCH**

- (1) Gươm lớn giáo dài là: Chữ Sĩ-ký, trường thương đại kiếm, yên dụng mao chủy. Sách Sĩ-ký nói: Con người ở đời dùng giáo dài gươm lớn đầu thêm dùng ngói viết mà làm gì. Ý Ban-sieu nói! Dùng võ không thêm vào.
- (2) Quân đứng hầu hai bên.
- (3) Vác đồng là: cang qua, bình khí.
- (4) Trương hùm là Trương da cạp.
- (5) Tiên-nghiêm là hồi trống ra quân cho nghiêm trang.
- (6) Thúc-lang là Thúc-sanh.
- (7) Dế rung là: Con dế đứng đầu rung đó. Bức có câu Tục-ngữ, nhát như cày, rung như dế; con dế là con mò-nhát.
- (8) Người cũ là Túy-Kiều, Kiều nhất nơi Lâm-tri, nếu nhất chỗ khác thì không thể đến ơn cho Thúc-sanh đặng. Xứ Lâm-tri, là chỗ có ơn với Kiều.
- (9) Sám, thương như sao Sám sao Thương xa. Cách nhau không hề gặp được.

**TIỆM-AN-PHONG**

Bán hàng Tàu và hàng Bắc  
 TẠI CHỢ CAO-LÃNH

Kính lời trình cùng lục-châu quý khách  
 đặng rõ. Tiệm tôi có bán hàng Tàu  
 những là văn xuyên lãnh nhiều cùng là  
 hàng ta kêu là hàng vườn, nhuộm đen  
 diệu láng thật tốt không hề trở, tôi chắc ý,  
 vì chằm tại Cao-lãnh tốt (giá rẻ) nên đó  
 nhuộm đen của tôi hết cao chằm không  
 tiết, đã nhuộm nhiều chằm rất kỳ cang  
 giá rẻ hơn xứ khác, vì các xứ khác phải  
 mua chằm tại xứ tôi giá mắc, nên không  
 thể bì kiếp hàng đen của tôi, còn đó hàng  
 Bắc tôi cũng đủ thứ, tôi lãnh tại Hà-nội,  
 như qui-khách muốn mua vật chi dùng,  
 xin gửi thơ đến, tôi sẽ gửi lại liền, như  
 vậy nào muốn mua nhiều mà bán tôi tính  
 giá thiệt nhẹ, như muốn hỏi giá trước  
 tôi cũng trả lời liền, hàng tôi gửi contre-  
 remboursement.

Cao-lãnh, NGUYỄN-XUÂN-TRƯỚC.  
 Cẩn bạch

BẢNG DANH MÃY VỊ ĐÓNG TIỀN

Table with columns: QUI DANH, CHO Ở, SỐ BẠC, NGÀY MUA, NGÀY MẢNG. Lists names and their corresponding dates and amounts.

Lời rao

Tân-định Saigon đường Lavalanche số nhà 80 có bán 2 cái xe 1 cái Milord đóng tại nhà Trigant còn mới tinh hảo.

1 con đề đi xe Milord 1m,35 1 con đề đi xe 2 bánh 1m,25 Đố bác kể đủ 2 con ngựa. 2 cặp lồng đèn tấy. Các ông như muốn dùng xin đến nhà chụp hình của thầy Đổng (đường Charner 93) mà thương nghị.

Muốn mua hết 2 cái hay là một cũng bán. 1 Đổng 93 B Charner SAIGON

Trường sơ học tại đường Richaud mởng sáu tháng tư Largsá (6 Avril 1920) mới tựu.

義俠奇緣 Nghĩa hiệp kỳ duyên KIM THỜI TIÊU-THUYẾT

Trước-giã: NGUYỄN-CHÁNH-SẮT TỰ BẢ-NGHIÊM

— Ấy! giống thì giống chó, mà may cho tôi là may làm sao?

— Thì bởi có giống mới gọi là may chó. Vậy thì để tôi nói cho cô nghe. Vả chăng ông ấy là người giàu có lớn mà chỉ có một mình nàng đó là con mà thôi, nên người càng lắm, rồi gặp cơn tai biến mất biệt hơn trót 12 năm, chắc là nãng chàng còn; nếu nay mà cô chịu giả làm nàng ấy, tôi dắc có đến cho người, thì chắc sao người cũng ưng mà nhìn quyết cô là con. Chừng ấy chẳng những là 2 ngàn đồng bạc thu ởng tôi nằm trong tay, mà rồi cô lại được hưởng cái sự-nghiệp

trăm muôn, biết bao là sung sướng. Ấy có phải là một sự may mắn vô cùng, ngàn năm một hội đó chăng. Phi-Đáng nghe nói mừng rỡ hội phần, khen trí Lâm-lang chẳng ai bì kịp. Rồi đó hai chàng ngả ngớn vui cười, lấy làm đắc ý. Chập lát Phi-Đáng vòng ngõ sống Lâm-trí-Viên tới lát đầu mà nói rằng: « Ua, mà không được đâu. » Lâm-trí-Viên nghe nói dứt mình liền hỏi rằng: « Sao mà cô gọi là không được. »

— Ôi! khó lắm thầy ơi, không được đâu. Hồi này tôi nghe thấy đọc trong nhật-báo nói rằng nàng ấy có một cái bớt son nơi bên vai trái, còn tôi đây thì không có; thoản như ông ấy muốn nhìn con cho rõ, vạch vai tôi ra mà không thấy cái bớt son, thì người có tin đâu mà gạt người cho được.

Lâm-trí-Viên nghe nói cũng ngán ngợ, trông lòng đã thối chí. Bên đứng làm thỉnh cứ ngó nòng trên núi Sam mà suy nghĩ hồi lâu rồi lại gạt đầu mỉm cười mà

nói rằng: « Được, được, không sao. »

— « Thầy tinh sao mà gọi rằng được. »

— « Không hề chi, việc ấy dễ lắm, tôi tính được rồi; bắt quá liêu tốn năm bảy chục đồng thì xong việc; vả lúc này là lúc văn-minh đại tấn, người bên Âu bên Mỹ nghề khéo khôn họ dám cãi trời. Mới đây tôi có nghe một người làm nghề thay răng, tên là Cao-quốc-Thủ, du học Mỹ-quốc mới về, ghé chi cũng thạo, nay ở tại Saigon; vậy thì tôi phải trốn học ít ngày, dắc có lên đó tìm cho được người ấy mà mượn về và xam một cái bớt son nơi vai bên trái cho cô, lại bừa với người ấy, phải bụng bích miệng bình, đừng cho ai biết, mai sau dầu mưu ấy được thành, thì ta sẽ thưởng một vài ngàn đồng mà đền ơn khó nhọc. Nếu về được cái bớt ấy rồi thì muốn việc dều xong cả. »

Phi-Đáng nghe nói rất mừng, liền hỏi Tri-Viên sắm sửa bạc tiền dạng có dắc nhau lên Saigon mượn thầy về bớt.

Nước màu nhuộm TÓC VÀ RÂU

Một cách mau lạ hiệu D. RICHARDS

Nước màu này tốt nhất, chàm một chút thì thầy tóc râu đổi ra màu Đỏ dợt. — Đỏ sậm. — Hay là đen huyền.



Theo ý mình muốn. Mà màu nhuộm cũng như là tự nhiên. Hề dùng thì thầy hiệu nghiệm, đã đều tốt mà chẳng hề phai lợt. Dùng nước màu này rất tiện, không mục tóc, mà lăm cho tóc mềm, mượt và không rụng được.

Gởi cho hàng một cái mẩu da 4 quan tiền tây thì hàng sẽ gởi nước màu cho.

HÀNG A. SEGUIN Rue de Moulis

Môn bài số 153 tại BORDEAUX có trữ bán

TIỆM

Nguyễn-hữu-Sanh

91, Rue Catinat 91, SAIGON

Có bán đủ thứ hàng Tàu, hàng Tây tốt lắm mà giá cũng rẻ.

Còn thợ may đồng lăm, may đả theo lại chắc, mà lại may cũng mau nữa.

Có bán các thứ nón Tây của người Bắc lăm. Nón tốt giá nhẹ.

NHON-THUẬN KHÁCH-LÁU

tại Long-xuyên

Tại Long-xuyên ngay cầu tàu phía bên chợ, có một tiệm ngủ của người Annam mới lập, phòng vệ sạch sẽ chủ tiệm chiều hiền đãi sĩ, lễ nghĩa đĩ đều, tầng dưới có phòng hớt tóc và có bán đồ tạp-hóa. Quý khách có đi đâu xin ghé tại đó nghỉ ngơi mà giúp đồng-bang cho nên việc.

H. — TIỆM THẦY CẦU THUỐC

Sắp đặt xong rồi liền từ biệt nhau, hẹn hò ngày hậu hội.

Khi Lâm-trí-Viên từ giả Phi-Đáng rồi, bên giả ý xin phép về thăm nhà, lần la ít ngày, thừa lúc cha mẹ bỏ quên chìa-khoá, lên mở rương lấy được 3 trăm đồng bạc cột lưng tước lên Châu-độc mà cho nàng Phi-Đáng hay, lại dặng đồ nòng phải sắm sửa hành-lý cho sang sảng dặng chờ kỳ tầu mà thượng lộ.

Cách vài ngày đã tới kỳ tầu, Tri-Viên chẳng cho ai biết, vì đã có hẹn hò với Phi-Đáng, mượn người đơm đố hành-lý xuống tầu trước rồi; nên khi tầu gần chạy, mạnh ai cứ lo phận nấy, giả ý đi chơi, rồi lên nhảy phóc xuống tầu, thần không hay, quỷ không biết.

Tầu lên tới Saigon, Lâm-trí-Viên bước lên kêu xe chờ đở hành-lý, rồi dắc Phi-Đáng lên xe, chạy thẳng lại mượn nhà hàng Tây mà ở ngụ. Tri-Viên để Phi-Đáng ở tại nhà hàng rồi một mình thả

đi giao chơi, dặng hỏi thăm nhà Cao-quốc-Thủ.

Khi hỏi thăm chắc chắn rồi thì trời đã tối; bên trái về cơm nước nghỉ ngơi. Sáng ra bữa sau Lâm-trí-Viên và Đào-phi-Đáng trà bánh điếm tám rồi, kêu xe dắc nhau đến nhà Cao-quốc-Thủ.

Đến nơi hai người liền xuống xe, trả tiền xe rồi đi ngay vào gõ cửa. Quốc-Thủ ra chào hỏi và mời thàng vào nhà trả nước xong rồi, Lâm-trí-Viên bèn đơm hết tâm sự mà tỏ thiệt che Quốc-Thủ nghe. Cao-quốc-Thủ nghe rồi gạt đầu mỉm cười mà nói rằng: « Việc ấy thiệt chẳng khó chi, và tôi từ xuất đương du học, chuyên tâm tinh tấn về khoa y-học và hóa-học các môn, đã nghiên-cứu được nhiều phương bí-thuật rất nhiệm màu; như con mắt tôi thay con mắt khác cũng được, môi sứt tôi và cũng lành, răng rụng tôi thay răng mới, sống mũi bị nha-cam ăn sứt tôi và cũng hay; nói tóm một lời là những phương

châm chít, mổ xẻ cưa tháp gì nhưt nhưt tôi đều tinh luyện; thiệt sức học tôi tuy chẳng dăm sánh cùng Biền-Thước, chớ nghề hay tôi cũng xấp-xì với Hoa-Đà. Chỉ như cái việc cưa thầy muốn cưa tôi đây thì tôi coi như ăn cơm bữa; ngặt có một điều là tiền thuốc mất lăm mà thôi. » Đào-phi-Đáng gặp muốn cho nên việc, liền vội nói rước rằng: « Không hề chi, xin thầy giúp cho tôi được việc, tiền công và tiền thuốc ít nhiều tôi cũng chẳng nề chi; mai sau dầu mà mưu ấy dặng thành, thì chẳng những là tiền thuốc bây giờ đây mà thôi, tôi còn tính một đôi ngàn mà đền đáp ơn thầy là khác nữa. »

(Sau sẽ tiếp theo)

Hãy uống rượu Amer Honoré là một thứ rượu-tiêu hóa đệ nhất.

Có một mình hàng Denis Frères có trữ mà thôi.



Trại mộc, chạm và cán, hiệu là:

« Michel NGUYỄN-HIỆP-HOÀ »

Tại Lái-thiếu, đường ra Công-xi-heo (Abattoir)

Tại trại tôi có đóng sẵn các món là: Bàn ăn mặc đá dài, có cần diêm, hay là tron; Bàn ăn mặc đá tron, kê thành hay không; Bàn ăn mặc gỗ liễn, Bàn tròn 4 trụ, 1 trụ, mặc đá hay là mặc cây liễn; Bàn lấu; Bàn khách (pour salon) Bàn rượu (Tables d'appétitif) có nhiều kiểu; Váng một, hai, ba, chơn tiện có diêm; Tủ thờ cán hay là tron, có nhiều kiểu; Tủ áo; Tủ rượu buffet desserte ou étagère) Tủ kiển desách (bibliothèque) Tủ kiển soi, 1 hay là 2 miềng; Giá nón, áo, dù (Porte parapui ou chapeau) Trụ đê kiềng (colonne) ghê ngổi (banquette) hay là kiểu khác, có nhiều thứ; Ghê Báng-nguyệt; Bàn viết; Bàn rửa mặt; Váng ngổi mặc bằng đá trắng có chơn tiện.

Làm theo kiêu kim-thời, bằng cây Trác, căm-lai, gỗ, toàn là danh-mộc; thợ làm khéo-léo tinh-xảo, không già-dôi.

Xin quý-ông có muốn dùng các món kể trên đây, hoặc theo ý, thì gởi thơ và kiêu, cùng là thân-hành đến tại Trại tôi, ở Lái-thiếu, đường ra công-xi-heo (abattoir) hoặc mua hay là đặt, thì tôi sẵn lòng làm mau và kỹ-lưỡng cho vừa ý quý-ông.

CHU-TRẠI cán khai.

CASINO DE SAIGON

Nhà hát bóng Casino đứng bực nhứt trong cõi Đông-Dương, mỗi tuần thay nhiều lớp lạ thường, đã hay lại thêm vui vẻ, hình Pathé-frères gởi lại.

Ông Léopold đã lập nhà hát tại Saigon 25 năm công cán, thầy thầy đều rõ cháng công người máy không rung hình chói tốt tươi xem tới mầng mà không mỗi mắt Xin quý khách thừa khi hóng mát đến xem chơi tiêu khiển rất vui lòng, nhiều tích hay đẹp dạ quý ông. Nội tuần này sắp tới có hát một thứ tuồn mới Mascamor tới 14 lớp tiếp theo hoài hay lắm.

Cáo bạch

Chúng tôi có mở 1 tiệm hiệu là Tân-phát-Long tại đường d'Adran số 115 nhằm góc đường Ohier số 1 để sửa đèn Lito-landi đèn Manchons xe máy, tủ-sát, máy đánh chữ, máy hát và máy hát, bóng và các thứ đồng-hồ vắn vắn.

Lại cũng có bán: Manchons, carbure và dầu essence. Những thợ và máy móc sắp đặt tại tiệm làm được các việc theo ý quý-ông giao cho chúng tôi. Mỗi khi quý-quan có đám tiệc chi mà muốn chưng đèn trong nhà cho sáng, thì chúng tôi cũng lãnh làm được; miếng là cho chúng tôi hay trước.

Thơ và Mandat xin để như vậy:

NGUYỄN-VĂN-CHUỘC  
115, rue d'Adran  
SAIGON

Cáo bạch

Tiệm Guốc và Khăn-dóng

Hiệu tiệm « THỪA-MINH » của M. NGUYỄN-KIM-THINH Thông-ngôn Tòa án Mytho

Kính trình cùng Lục-châu chư tôn ông quý khách được hay: Nay tôi mới mở ra một tiệm guốc, sơn-phết một cách kỹ-lưỡng, và khăn đóng bằng nhiều hàng Bombay thượng hạng nhẹ nhàn thật là đẹp lắm, theo kiêu kim thời. Cúi xin chư quý ông, quý Thầy, quý Bà, quý Cô có lòng hạ cố giúp tôi nên việc, thì tôi thăm cảm tạ thành tình, hằng ngày ghi tạc.

NGUYỄN-KIM-THINH,  
Đón khai.

HỒ'I NGU'O'I ANNAM!

Hãy nỗ lực mà quảng khai nông, công, thương, chừ nghiệp!!  
Hãy lập hàng tàu đê chờ hóa-vật và đưa hành khách.

ĐỪNG THEO CHÌU LÒN KHÁCH KIỂU-CU' NỮA

Hãy đặt đóng tàu lớn, tàu nhỏ, tàu đặc ghê, và xà-lang.  
Hãy lựa hàng nào chắc chắn mà hỏi thăm thì họ sẽ giúp sức đóng đừ thứ tàu cho mà đùng.

Mau mau viết thơ mà hỏi ông: CHARLES BARDON ở đường Paul Blanchy số 136 tại Saigon, là chủ hãng đóng tàu có danh tiếng Annam ai cũng biết và chuyên nghề đóng tàu đủ thứ đê dùng trong xứ này. Hãng này đóng tàu đê chờ hàng-hóa và đưa bộ hành lớn nhỏ đủ kiêu, tàu chạy mau mà sở phí nhẹ.

PHNOM-PENH-BAZAR TRƯỜNG-XUAN

GIÁ BÁN SỈ

- Núc áo bành-tô màu kaki N° 5503- 0\$ 35
  - 12 núc.....
  - Kiền đê hình chụp, máy chạm lộng, xuy vàng, kiền dày, các bìa (format visite) 0m066 X 0m09- 12 cái..... 3 50
  - Hình búp-bê (poupés) mặc áo ren 12 con..... 2 20
  - Cán viết đợng mực ngổi xuy vàng m° 2925 - 12 cây..... 3 20
  - Giấy viết thơ có gạch hàng 0m22x0, 13 m 0i xấp 100 tờ đoi - 12 xấp..... 5 00
  - Bầu trắng đê lót cổ áo dài (Annam) 12 cái..... 1 70
  - Khăn bần lông dệt bông hoa hoè 0m67 X 1m45 - 12 cái..... 9 00
  - Giấy viết thơ « Idylle » moi hộp 50 ờ, 50 bao đoi có màu - 12 hộp..... 8 55
  - Kiền đê lộng bích, bìa xuy ni-kên có bông nôi (0m11x0m16) 12 cái..... 5 10
  - Giấy tây bô trắng tới cao-su, 12 đoi.. 16 50
- Gởi contre remboursement  
LÝ-HỮU-DU  
25-26, Quai Piquet (Phnom-Penh)

TRAI-CƯA hiệu Vinh-Phát

Tại cầu đê kinh Cầu-an-hà Làng Xuân-Thời-Tây Giadin

Có cửa đừ thứ cây vàng: Sao, Dầu Huỳnh Bồi-lơn, Vèng-Vèng, Công và Chô. Nói tác một lời là tiệm của anh em chúng tôi đều là người Annam hùn nhau mà lập ra đây; cửa đừ các thứ cây cần dùng như tiệm của khách-trú vậy; cúi xin đóng-bào chừ quân-tử tướng tình chuông-loại đến giúp chúng tôi cho bền vững lâu dài mà cạnh tranh với khách-trú, hầu có thâu hồi chút đỉnh mối lợi cho quê-hương ta, thì chúng tôi rất thăm cảm tạ thành tình của đóng-bào chừ quý-ông có lòng chiếu cố.

TR-M-KHAI, PH-V-THỂ, PH-V-THOI,  
TRƯƠNG-V-SAO, TRẦN-V-BỪNG;  
đóng căn bạch

Lò máy làm dầu

của ông Nguyễn-chiêu-Thông tại đường Palikno và Quai Bonnat Cholon

Tại đây có bán đủ thứ bánh dầu: Đậu phộng, đu-đu, Cao-su, mè và cám dừa v.v. Có máy xay làm ra đủ thứ dầu theo kim-thời.

Có máy xay các thứ xương thú như là: trâu, bò và heo vắn vắn. Xay xương nát biến ra như bột, đê dùng làm phân mà trồng ruộng là: mía, thuốc, hoặc Cao-su tốt lắm. Nhứt là dùng nó mà rải ruộng thì quý biết dường nào. Ruộng nào có phèn hể rải phân này thì hạ liền và trúng lắm.

Bên Trung-quốc như Thượng-hải, Thiên-tân và Hàng-châu các xứ, hiện nay người ta dùng rông bột xương thú làm phân mà trồng cam, quít và các thứ trái cây tốt lắm.

Chư quý-khách lúc rảnh rang xin đến tại lò máy này xem chơi thì rõ công việc làm là thế nào.



# TÂN TÂN HIỆP THÀNH



Ở tại đường Viéno', số 40, ngan chợ Saigon mới

HUYNH-VĂN-NHUNG kẻ nghiệp,

Nhãn hiệu có dấu chứng tại Tòa.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiem thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ở ăn trâu có chứng bằng đồng si ni-kên (Nickel) quý khách ở Lục châu nếu cần đừng đó làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gửi lập tức (Contre remboursement) nghĩa là đem tiền đền đóng cho nhà thơ mà lấy đó. HUYNH-VĂN-NHUNG cần bạch.

## Garage HUYNH-VĂN-NHUNG

Đường Viénot n° 38, Saigon

Tiệm bán đồ phụ tùng xe hơi, xe máy đạp, xe kéo, sửa đủ các thứ máy rất kỹ can, còn sửa xe hơi thì tôi có sẵn thợ thiện nghệ, công việc làm đã mau mà giá lại rẻ hơn các nơi khác, Garage tôi làm Đại-lý bán dầu Essence Schell và dầu nhớt để chèn xe và các thứ máy, cho hàng Franco-Asiatique des Pétroles, bán y giá của hãng. Lại cũng có sẵn 2 cái xe hơi hiệu Dodge còn mới để cho mượn, hoặc đi đám cưới hay là đi chơi xa rất phương tiện, giá định rẻ, xe lại chạy mau chẳng khi nào hay chêt dọc đường.

HUYNH-VĂN-NHUNG, propriétaire.

### TIỆM THỢ BẠC

CỬA

M. Cao-văn-Hy

108, Boulevard Bonnard - Saigon

Tiệm này có bán đủ các thứ đồ nữ trang theo kiểu kim thời, xinh đẹp khéo lạ vô cùng; những là: vàng vòng, chuỗi hạt, hoa-tai, cà-rá, giầy-chiên, neo, xuyên v. v. kiểu chạm rất nên huê dạng.

Xin các bà, các cô hãy đến xem thử một lần thì biết.

Nay kính

CAO-VĂN-HY cần khải

### TIỆM

Trương-v.-Hanh et Cie

tại Saigon

Có làm đồ đúc bằng Xi-mon (Ciment) dùng để cát nhà, như là song Xi-mon, đầu cột, Bông găng nóc nhà.

Lành làm theo ý chủ muốn chẳng sai chạy chất nào.

### Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đủ đồ phụ tùng

đường Luro môn bài 99 và 101.

(Đặt-hộ) Saigon

TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu quý khách đặng rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: Xe mui, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá-ti bên tây chế lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiền đèn tây, đồ bắt kê xe độc chiếc và xe song mã bằng da tây may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chướng đạp hai tiếng, bình để thắp đèn khí để theo xe, sơn xe và sửa xe.

Cúi xin quý khách có dịp đến Đặt-hộ, xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi da thiếu mua giúp làm người, thì tôi rất cảm ơn hạ cõ. Còn chư quý khách ở xa muốn gửi thư hỏi thăm món chi cũng giá cũ tôi sẵn lòng hầu đáp.

Còn tôi cũng có gửi bán những là đèn xe, bánh cao-su giá-ti, đồ bắt kê da tây nơi tiệm Thái-Bình trước nhà ga xe lửa Mỹ Saigon, tiệm Lục-tinh-lâu, 84, đường d'Espagne.

TRẦN-VĂN-HIỆP cần khải.

### TRẠI THỢ MỘC HIỆU LƯỠC-LONG

Tự Nguyễn-long-Thao

Ở tại chợ Lái-thiêu

Trại thợ mộc tôi sáng tạo đã hơn 5 năm ở phía sau phố chợ, đường xe hơi Saigon-Thudau-mot, có đồng sáng đủ bằng ăn dài mặt gỗ liên từ 1m40 cho đến 2m20, bề ngang 0m90 cho đến 1m15; bằng ăn chẻ kiểu từ linh (long lân, qui phụng), bằng lau cửa cường 7, 8 trụ cho đến 2 trụ, và bằng ăn mặt đá, bằng tròn một cỡi, xây, chường chạm tam lân từ 1m55, có thứ 5 trụ 4 góc chạm giầy lá tây, bằng rợp (table d'apritif), bằng khách (table de salon), bằng viết (bureau) bằng rửa mặt (table de toilette) bằng nguyệt, tủ áo tron, tủ áo kiền tủ thờ cần kiền liền thành thờ kiền về sơn thủy chữ ó chữ vàng, ghế ngồi mặt tròn, mặt trái đào, mặt đàn, và có đủ thứ đồ tiện, những là chường đàn, đài hộp, khay, kỹ vàng một, vàng hai, vàng ba, vàng tư, bát thủy đầu làm bằng cây danh mộc, chũ theo kiểu kim thời tron bôn, chũ chén và bán giá rẻ.

Còn phía trước phố chợ có dọn thêm một tiệm giặt có bán đủ thứ rượu và đồ danh mộc thứ của thứ tron đều có đủ.

Kính xin chư-tôn quý-khách thừa dịp nhân du xin ghé lại tiệm tôi muốn mua đồ làm sang hoặc là đặt món chi chường đàn trong nhà thì tôi sẵn lòng mua làm cho vừa ý quý ông.

Nguyễn-long-Thao cần khải

### Maison d'accouchement

MỤ TU'

Sage-femme diplômée

114, Rue Chaigneau, 114

Nay chúng tôi mới tạo lập một sở nhà thương cho đơn-bà sanh thai, và có một cô mụ Tu, có bản cấp, sự sáng sủa lấy làm sạch sẽ, và hết lòng lo lắng kỹ cang và có một chị sấm biết nói tiếng Annam, rất đại tài cứu giúp về việc bịnh tiểu nhi, người đơn bà sấm này có danh tiếng thườ nay; và có lòng nơn đức hoặc có việc chi gấp rút cầu cứu giờ nào lại đó cũng có chúng tôi. Xin các bà, các cô, hoặc sanh thai, hay là con cháu không ngon ăn, đến tại chỗ, chúng tôi hết lòng hồ dờng và tính giá rẻ.

Củ sanh thai có hai hạng, 1 \$ 00 và 2 \$ 00 một ngày. Chỗ 2 \$ 00 dờng nệm theo người Langsa. Người Annam muốn đẻ theo cách Annam hay là theo cách người Langsa cũng được.

### QUYNH-MY

NGUYỄN-NGỌC-CU'

Số 20 đường Amiral-Courbet

(CHỢ BẾN THÀNH MỚI SAIGON)

Gạo, than, nước-mắm, tằm, cám, trà hột, trà-tàu, thuốc hút cùng các vật dùng khác.

Nước-mắm Phú-quốc ngon thượng hạng

Tiệm này bán ròng nước-mắm ở tỉnh Bình-thuận; không bán nước-mắm làm tại đây. Mua vật cui, hoặc sai đến hàng phố, gửi giầy, túi kẻ đều đến nhà chúng sai. Nay tôi lại có dọn cỗ ăn chỗ ngủi sạch sẽ tử tế. Muốn dùng cơm từ bữa ăn hay là muốn dùng cơm tuồng cũng đặng. Lại có chỗ ngủi nơi thông thả xin các ông ghé chơi một phen thì sẽ rõ.

### Cáo bạch

Chúng tôi đã có lập tiệm mua bán lúa, gạo, nếp và các thứ gạo tốt.

Tiệm chúng tôi hiện là HIỆP-ĐỨC-THÀNH số 80 tại Chợ-quán đường mé sông, năm rồi việc mua bán khá nhiều cũng nhờ các phủ-ông điển-chủ.

Nay chúng tôi xin các phủ-ông điển-chủ và các bậc thượng-gia lục-châu chư, quận tướng tinh anh cấp đều người đóng-bang xin đem tiền nộp đũa bán cho đũa hiệu chúng tôi, thì chúng tôi cảm ơn lắm, còn tính giá có cao hơn các tiệm khác vì tiệm mới lập ý muốn làm quen biết cho nhiều, còn việc can lường chúng tôi là người Annam bằng chữ đều công chánh không cần sự gian lận chút nào lại chu phủ-ông điển-chủ ở xa muốn mua lúa tại tiệm chúng tôi thì đũa giầy theo hay là gửi thư thương lượng thì chúng tôi sẵn lòng má trả lời, song phải để chờ ở chờ rõ. Trước tiệm chúng tôi thì sông rộng bên dài tiện cho ghé lớn nhỏ tới lui.

Lân cáo,

HIỆP-ĐỨC-THÀNH,

N° 80 Route Basse Chợ-quán.

### HA-CÁNH-LẠC ĐIT BAY-KHOE

BLOUET - SOLEUR - MERCIER

23, Rue Schroeder - Saigon

Adresse téléphonique: 295

Tiệm bán đồ nữ-trang đủ kiểu thật tôi khéo, có bán đủ các thứ hàng tây, hàng Nhật-bôn, hàng bắc và hàng Annam.

Chư quý khách mua đồ nữ-trang tại tiệm tôi thì khỏi sợ lầm vì đồ của tôi làm rất kỹ lưỡng.

Muốn cho khỏi sự hậu hoạn, chư quý khi mua đồ rồi lấy túi vàng lại mà coi cho vừa ý và cần lại cho các của (tại tiệm có da thứ vàng, acide azotique, có cân tây, và cân Annam) Cũng phải lấy toa cho có bằng cứ đặng khỏi sự cãi lầy, về sau.

Chú phơn; Hà-Cánh-Lạc đit Bay-Khoe.

Cần khải.

### Bọn hát xiết Annam

(CIRQUE ANNAMITE)

Kính cùng lục-châu đồng-bào chư quán-đức đợc rõ. Từ ngày chúng tôi lập thành một bọn hát xiết Annam đến nay đã gần trót năm rồi, thường đi hát khắp lục-châu, nói cho phải, đi tới đâu cũng nhờ đồng-bào cổ cấp, xem giúp rất đông; nhờ vậy mà kép hát và bọn tài-tử của chúng tôi, ai ai cũng nong nã làm cho nghệ-nghiệp càng ngày càng tân bộ, rắp làm đẹp mắt kẻ khán-tráng, tiếng ngợi khen không dứt; ơn ấy rất dày.

Ngũ vì đồng-bang ta xưa nay chưa có ai ra lập một bọn hát xiết mà đó khi nghệ cụ tức như các nước bên Âu-Mỹ. Nay chủ ý chúng tôi là chỉ cầu danh chứ không cầu lợi; muốn mở mang thêm cho thiệt lớn, chọn kép làm tuồng cho tinh-thực, ngộ hầu ngoại bang trông vào cho được tiếng ngợi khen, thì danh tiếng ấy cũng thom lây cho đồng-chúng.

Vậy trong lục-châu nếu có ai biết kiểu cách chi mới lạ trong cuộc thể-thảo: nhào, múa, đánh đu, đi giày, hoặc nghề chi khác v. v. . . . . thì xin đến giúp bọn tôi, thì chúng tôi cũng luận tài mà trọng dụng và hướn công cho xứng đáng.

Nếu vì nào muốn thưởng lương đẩu chi thì xin viết thư cho tôi và để ở chỗ rõ ràng cho tôi tiện bề hồi phúc.

M. ANDRÉ THẶN

DIRECTEUR DE LA TROUPE D'ACROBATES ANNAMITES A CANTHO (A FAIRE SUIVRE).

### Muốn bán một bầy bò

Có người muốn bán một bầy bò rất tốt; 50 con bò-đực, 37 con bò-con, 118 con bò-cái và 30 con bò-cái-tơ.

Ai muốn mua xin đến tại nhà số 40 và 41 ở đường Quai de Belgique Saigon mà thương nghị.

# DAI THANH

Bazar Tonkinols

30, Quai Piquet, Pnom-penh (Cambodge)

CHAUSSURES EN TOUS GENRES

SOIERIES, CHAPEAUX, MERCERIES

OBJETS D'ARTS DU TONKIN

INSCRUSTATIONS, BRODERIES, ETC

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các hàng Bắc-kỳ và hàng ngoại-quốc, như xiên, địa, lãnh nhuộm, sa-hột, nhiều Quinon, Cachemires v.v., hàng tốt mà giá lại rẻ.

Lại có bán giày tây đóng tại Hanoi, giày cườm, đồ đóng, đồ cần và tạp-hóa.

Chư quý-khách ở xa muốn mua giày, tây xin cứ biên rõ số giày bao nhiêu, (pointure des chaussures) bản hiệu sẽ y theo gửi lại không lầm. Còn đồ tạp hóa chư quý-khách muốn lấy kiểu hoặc hỏi giá, xin cứ viết thư cho bản hiệu.

Bản hiệu gửi hàng đi theo tài, contre remboursement.

Mua sỉ viết thư thương nghị.

Chủ tiệm : LƯƠNG-NGỌC-BẶN  
Kính bạch

## Đỗ-văn-Bính khách lâu

PHÒNG NGŨ CHO MƯỠN

BÀN CAFE SỚM MƠI,  
VA CƠM ANNAM CƠM TÂY

No 31-33 35, rue Amiral Courbet,  
ở ngang nhà hàng Nam-dông-  
Hương, Chợ-mới, Saigon

Đại-lý, L&SUM căn-bạch

## Lục-Tinh Khách-Lầu

Số 84-99, đường Espagne

SAIGON

Lãnh Annam làm tại Bắc-kỳ giá RẺ và CHẮC TỐT hơn lãnh ngoại bang. Bán sỉ và bán lẻ tại tiệm.

NU-CÔNG-THANH

Gòc chợ mới Saigon đường Espagne số 82.

Chư vị ở xa xin gửi thư đến mà hỏi kiểu.

## Lâm-ngọc-Thạch

MÉCANICIEN DENTISTE

Rue Vannier no 74 Saigon

Lời kính tỏ cho quí khách đồng-ban lục châu đặng rõ :

Tôi có lập một cái phòng trông rắng trên lầu tiệm hớt tóc NAM-TÂN-LỢI đường Vannier no 74 đây chà bán vải chợ cũ ngan ba lĩnh Saigon.

Trông rắng trắng hoặc đen cùng là rắng hư bịch lại bằng vàng, rắng cao thấp không bằng nhau, rắng hồ sữa và mài lại theo cách thức Langsa cho liền lạc, tôi làm rất kỹ lưỡng trong khi đương mà sửa rắng khỏi lo đau đớn ẻ nhứt chỉ hết.

Nghề chung mà ý riêng của thợ chẳng phải mài sữa mà đau ẻ hơn cả buổi như cho khác.

Rắng bịch rắng trông đều tính giá rẻ hơn các cho mà tôi có làm giấy biên lai (garantie) 5 năm nếu chưa đủ ời mà hư tôi sửa lại không tính tiền công.

Vị nào ở xa xin gửi thư hỏi giá như có rẻ thì giúp tôi làm nghĩa tôi rất cảm ơn, giá cả xong tôi muốn tôi đến nhà làm cũng đặng.

Nay kính.

LÂM-NGỌC-THẠCH

Mécanicien Dentiste, rue Vannier 74  
SAIGON

## Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa.

Nếu chư-vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo chạy đặng 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn cùng là hơn 100 tấn gạo trắng mọi ngày (24 giờ).

Nếu chư vị muốn bàn giá riêng đặng mà lập hoàn-thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nếm đúc, ráp máy, cùng chạy đèn khí vắn vắn, nói tac một đếu nghãi là chạy đặng.

Nếu chư vị cách để trả tiền và thi hành cho gấp các việc của chư vị sai khiên, thì nên tại hàng:

BONNEFOY & CIE  
Société Maritime & Commerciale  
DU PACIFIQUE SUCCESEURS

Đường d'Ormay mà suy tính và bằng này sẽ chỉ các đếu cần ích cho hoặc đưa coi kiểu thức (bản đồ) cùng giá tiền. Có nhiều giấy tờ làm bằng có rắng đã có chịu ọo nhiều chỗ thành tựu rồi.

Sau này bằng chúng ta cho chư quí vị đặc nhà máy của chúng ta hay rắng : chư quí vị ở xa xuôi không tiện bề giao hiệp buôn bán lúa gạo cùng ngoại-quốc thì bằng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho : nghĩa là chịu giá cả giùm chớ.

Hàng chúng ta cho chư quí vị hay rắng : Tại hàng có sằng Tàu khói (chaloupe: à vapeur) mới và cũ, như chư quí vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hăng mà suy tính.

## Cáo bạch

Nhà BỪ-TÂN-PHÁT môn bài số 426 cho tới 438 đường Paul Blanchy (Cầu-kieu) mới đặng :

Sáu cái máy xay gạo (xay lúa ra gạo lúc, gạo lúc ra gạo trắng một lược) mỗi ngày chạy đặng 5000 kilos gạo.

Máy chắt vỏ cùng và để dùng làm.

Ai muốn lập nhà xay gạo thì mau mau gửi thư cho ông chủ nhà BỪ-TÂN-PHÁT mà thương nghị.

## TIỆM MAY CỬA M<sup>me</sup> HUYNH-CÔNG-PHÚ

92 Quai Belgique (Cầu-ông-Lãnh) Saigon. — May quí, áo Tây và Annam đủ kiểu May mau và chắc, đường kim mũi chỉ thiệt khéo — Có bán hàng Tàu nhuộm. Tại Gò-vấp và Cao-lãnh thật tốt giá rẻ. Nhứt là : Nhung Hàng, Rén, Lược, Lông và các thứ hàng-mông, tiệm tôi may khéo hơn hết, kiểu rất huê-mỹ (mode très élégante).

Kính mời quí ông quí bà con rảnh quá bước lại tiệm tôi may thử một lần thì rõ.

Nay thỉnh.

## Tiệm Tân-huê Vinh-phat của M. Nguyễn-hữu-Tân

134-135, đường Colonel Boutonnet Saigon. — Ngang gác xe lửa Mytho.

Có may áo xiêm kiểu kim thời. Bán đủ hàng Tàu, gạo Bãi-xào. Đồ gia dụng và tạp hóa đủ thứ.

## Nam-dông-Hu'ng khách sạn

Số 26, 28 và 30, đường Amiral Courbet, Saigon. — Phòng vi sạ, tiếp đãi tư tế. Có bán đủ các thứ hàng Tàu. May xiêm áo Annam theo kiểu kim thời rất khéo.

## Nhà in J. VIẾT

57, Rue d'Ormay, Saigon

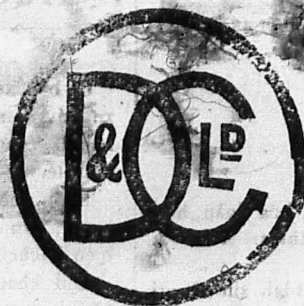
In đủ kiểu đủ cách. Bổng sách rất khéo và chắc. Có bán đủ thứ thơ tuồng truyện sách : bao thơ giấy, mực, vắn vắn. Bên đủ đồ dùng cho học trò học.

## KHI MUỐN MUA

# MÁY XAY LÚA

hàng tiệm tôi đặng

Hiện máy thích các Anh-Đi  
chờ tạo và đồ vật làm  
của Anh-Đi



Giá đã rẻ mà máy  
lại tốt

## Máy ép dầu đủ thứ—Máy ép mía làm đường

ĐU CÁC THỨ MÁY

A. DENHOLM,

40 et 41, Quai de Belgique, Saigon

## CAFE RESTAURANT

### Nam-hữu-Nghĩa

103, Boulevard Charner. — Saigon

Kính

Cung quí-ông và quí-thầy đợc hay : nhà hàng bán rượu lẻ và cơm tây hiệu « NAM-HU'U-NGHIA » ở đường Carabelli gần bên nhà ngũ Lương-hữu khách-sạn, nay dời lại đường Kinh-lập môn bài 103 (Boulevard Charner N° 103, Saigon). — Quí khách có dùng rượu hay là cơm tây xin chính ghé lại nhà hàng tôi, trước là, thương tưởng người Annam lau nữa giúp bạn đồng-bang cho thanh vượng về cuộc thương mại, tôi rất cảm đội ơn.

NAY-KÍNH

PHẠM-VAN-GIAO  
cân khải

## Cáo Bạch

Kính trình quí-vị đặng rõ : Nay tôi mới lập một tiệm tại đường Bd CHARNER ; MON BAI số 74, Saigon, để sửa các thứ may : Như là : đồng-hồ, xe-máy, máy đánh chữ, máy may, máy hát, tủ sắt, vắn vắn. Có khắc các thứ con dấu đồng và mũ thung đủ kiểu, chạm đồ đá cẩm thạch, vắn vắn...

Bán sỉ và bán lẻ đồ phụ tùng xe máy essence, alcool à brûler và carbure, thứ nhứt là thứ manchons.

Quý-vị ở xa muốn mua hay là sửa món gì xin viết thư cho tôi thì tôi sẽ gửi lại lập tức và tính giá thiệt rẻ (gửi cách lãnh hóa giao ngân, Contre Remboursement) quí-vị muốn mua món chi ở Saigon hay là hỏi thăm việc chi thì tôi cũng sằng lòng ẻ giùm. Xin Chư-tôn chiểu cố tôi hết lòng cảm ơn.

PHẠM-THÊ-KÍNH

74 Bd Charner—Saigon

### Trước giúp nhau làm nghĩa! Sau bởi hổ Quốc-hồn!

Trà ướp hoa tinh khiết đúng phép vệ sanh, nước nhiều và khí vị thanh hương! Càng uống càng ngon! Nếu không được thưởng lại mau tiêu hóa.

Đựng bằng hộp thiết với gói nhỏ gói lớn đủ hạng.

Hỡi Hỡi! Đông-bang mà lấy sản-vật quê-hương mà dùng, cũng được, ấy là tiến nghĩa mau lợi vậy!!

Các hạng Trà đều định giá rất nhẹ!!

Các phí gửi về người mua trả.

Lại có chịu lãnh mua và bán các Hàng-Hóa cho đồn-b.ng.

Quý vị cần dùng xin gửi thư đến biện luận.

**« Trà Việt-Nam »**  
Lộ lập công-gi, làm tại nhà và vương Bu-Lý Gradinh. Lộ trên Trà và bán tại Chợ-lớn như dưới đây.

#### CÁC DANH-HƯƠNG

##### TRÀ GÓI

KỶ-TAM-HIỆN

Việc-Nam Trà Cuộc.

Đấu riêng Trái-tim-đỏ.

61-62, Quai Testard angle

du B<sup>e</sup> Charle Thomson Charan

(cochinchine) Phố gác gần ga xe lửa Cholon-Mytho.

H. K. SANH

Quản-lý kính

##### TRÀ HỘP

H.ỳnh-kim-Sanh.

Lạc-hồng-Chương.

Nam-kỳ-Chương.

Lạc-long-Chương.

Hoài-ngi-ya Chương.

Nay kính

Trần-văn-Gống

Bijoutier Phom-pent

#### TIỆM

### Trương-văn-Hanh

SADEC

Có bán xe máy mới và đủ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lành thấp mượn đèn khí đá (carbure) theo cuộc quan, hòn, tan, tế, kỹ-yến, tán-gia, hạ-thọ.

Khăn đen bằng nhiều tây tốt thượng hạng; bán mới và bán lẻ về ruột xe máy hiệu Michelin.

Quý khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin gửi thư cho tôi, tôi sẵn lòng kỹ lưỡng gửi contre remboursement (nghĩa là đóng bạc tại nhà theo mà lành đồ.)

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua thì tôi sẵn lòng cho giá đồ phụ tùng in sẵn bằng chữ quốc-gữ (Prix courant).

Trương-văn-Hanh

Chủ kính

### Tiệm trà Annam

HIỆU

### ICH-PHONG

20, Rue des Chapeaux à Hanoi

Có bán đủ các thứ danh trà, ướp hoa Sen, hoa Sói, hoa Ngâu, hoa Cúc và hoa Lái, có gói bằng giấy, có hộp bằng thiếc. Mùi trà thơm diệu, uống vào thì lòng khoái tình-thần.

Lục-chất ở ông nào muốn mua sỉ đặng đem về bán lại, xin cứ gửi thư ngay cho hiệu Ich-Phong.

Lúc này ta nên bỏ trà Tàu mà uống Trà Annam. Xin anh em ráng giúp.

### TIỆM HUYNH-CÔNG-PHÚ

10, Rue Némésis Saigon

Café bánh mứt thiết ngon. — Mi và cũ-tiểu cũng ngon

### Kiểu-Trời dít Gông

178-180 Rue Ang-Duong, 178, 180

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (bijouterie) đồ bán, và có bán những đồ phụ tùng xe hơi xe máy, xe kéo và xe máy xin kể ra sau đây:

Kiêng vàng, neo, chuỗi, bông, cà-rá, đồ làm đủ thứ. Dầu ô-ch-sông-Sôn (essence Shell) dầu nhớt để về máy xe hơi (l'huile pour automobile), mỡ bò để máy xe hơi (graisses pour automobile) đã thấp đèn xe hơi (carbure), vỏ ruột xe hơi hiệu, tây và huê-ký (enveloppes et chambre à air marques Michelin et américaine) xe máy hiệu bơ-rô (bicyclettes marque Peugeot) và tôi có bán đôi mới (écailles) lược chải đã đủ thứ và đồ của đầm (madame) và giày tây, giày (annam) đầu thơm, áo thung mua bên tây lại (commandés en France).

Như các ông và các bà muốn dùng xin gửi thư đến tôi sẽ lập tức gửi (contre remboursement) đến cho.

Nay kính

Trần-văn-Gống

Bijoutier Phom-pent

#### TIỆM

### Trương-văn-Hanh

SADEC

Có bán xe máy mới và đủ đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lành thấp mượn đèn khí đá (carbure) theo cuộc quan, hòn, tan, tế, kỹ-yến, tán-gia, hạ-thọ.

Khăn đen bằng nhiều tây tốt thượng hạng; bán mới và bán lẻ về ruột xe máy hiệu Michelin.

Quý khách ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, xin gửi thư cho tôi, tôi sẵn lòng kỹ lưỡng gửi contre remboursement (nghĩa là đóng bạc tại nhà theo mà lành đồ.)

Hoặc muốn biết giá đồ trước khi mua thì tôi sẵn lòng cho giá đồ phụ tùng in sẵn bằng chữ quốc-gữ (Prix courant).

Trương-văn-Hanh

Chủ kính

### TIỆM NGŨ Dương-huê-vĩnh-Phát

Kính cũng tôn bằng quý khách đến hay: Nhà ngũ hiệu Dương-Huê-Vĩnh-Phát, ở đường AMIRAL COURBET, số 53, Saigon, phòng vệ sạch sẽ tinh anh, đã rộng rãi mát mẻ, mà giá tiền rẻ hơn, lại gần ga chánh Saigon, rất tiện bề cho quan khách tới lui, xin chờ ông rộng lòng thì ăn một chiến thì sẽ rõ trong tiệm chúng tôi là hiển kính si là thế nào  
ANTOINE BÀU. đến kính.  
N<sup>o</sup> 53, Amiral Courbet.

### Uá ngộ quá hớ

Tại đường AMIRAL COURBET, số nhà 53 có tiệm bán vàng đỏ, vàng trắng, vàng màu cũng có bán bán ghế bằng cây cẩm lai đã làm trên LÁI-TRIỆU, thiết đồ nhà này bán trau đôi tốt và thầy muốn ngó. — Nếu xin máy là máy CỎ, và máy ông máy thầy, thừa hai trời chiều gió mát, nên đi ngay tiệm ghé để xem chơi, nếu chỉ vừa ý nên mua mà dùng của hơn là đồ của khách-trá mau hư mau cũ mà còn tại nước hơn để mình, xin Đấng-Đang xét kỹ.

Quinn Tron

### PARFUMERIE-COIFFEUR-CHAPELLERIE « Michel THO »

93, Rue Catinat — Saigon

Tiệm bán nón, dù, gậy cầm tay, dầu và xà bông thơm, phân thoa mặt, vở, giấy lưng gia, ở đường Catinat số 93, ngay nhà in và bán sách của ông C. ARDIN ET FILS (Imprimerie Librairie Commerciale) có phòng hút tóc sạch sẽ, giá rẻ.

Lành in các thứ sổ, sách, cần dùng trong Làng Tống, bán sách vở cho học trò, mực viết v.v. bán thơ, truyện đồ thứ, sửa máy may máy viết các hiệu.

Lục-châu quân-tử muốn mua món chi, tiệm tôi không có tôi cũng sẵn lòng mua đem cho có mà gửi chẳng nề công.

Michel LÊ-VAN-THO.

### Boucherie Cochinchinoise

Tại tiệm cơm NHIÊN-HƯƠNG  
đường Amiral Roze.

Có bán thịt heo tươi thịt heo quay thịt bò, sớm mai mỗi bữa có nấu cháo cá và thịt; Lành dọn đám tiệc tại tiệm hay là đem tới nhà kể từ ngày 26 Novembre 1919.

Michel LÊ-VAN-THO. Gérant

### NAM-HÔNG-PHÁT KHÁCH SANG

ở đường Boulevard Bonnard, số 106  
ngang Gare xe lửa Saigon-Cholon  
tại Chợ mới Saigon

Bán rượu tây và sửa xe máy, đèn essence và đèn alcool.

Có cho mượn phòng ngủ sạch sẽ rộng mát, giá rẻ.

Quý-quan, Quý-khách ở xa muốn mua bất cứ vật chi thì tôi mua giảm, niềm ký lưỡng gửi tới chỗ ở mấy ông.

HUYEN-SUI-KY

### Café-Restaurant Laverne Française NAM-THUẬN-PHÁT

LÊ-VĂN-LÊ successeur. ở tại Ngã-tur, đường Pellerin và đường Espagne gần đình Xá-lây Saigon.

Kính cũng chờ quý-ông được rõ: nhà hàng bán cơm Tây hiệu là Nam-thuận-Phát này, nay đã về phần tôi làm chủ rồi, tôi mới tìm được người đầu bếp giỏi nấu nướng rất khéo rất ngon; những trẻ coi dọn ăn tôi cũng dạy đủ lễ nghi để cho chủ quý-ông phòng khi sai khiến; cúi xin chủ quý-ông cố cặp đến tôi là bạn đồng-bang mà giúp nhau cho nên việc, còn trong lục châu chủ quân-tử, có dịp chi lên đến Saigon, thoãn như chủ ông có lòng chiến cố, thì tôi cũng vui lòng tiếp đãi và cảm tạ bằng lòng.

LÊ-VĂN-LÊ cá nhân bạch.

### Atelier Mécanique

### Vô-thành-Đồ

Trav. et réparations en tous genres  
Rue Amiral Dupré, Saigon.

Kính cũng chờ quý ông rõ: Tôi mới lập một tiệm ở AVIATION MÉCANIQUE ở tại đường Amiral Dupré số nhà số 47, Saigon.

Tiệm tôi đây làm đủ công chuyên theo nghề thợ sắt, thợ nguội và thợ rèn.

Sửa đủ các thứ máy, từ số, súng đủ các hiệu Bán và bán lẻ đủ đồ phụ tùng, ruột và vỏ xe máy.

Sửa xe máy, giường sắt, tủ sắt v.v.

Lành hàng rào sắt đủ kiểu.

Tiệm tôi có thợ đóng-ghế gỗ, và tinh giá rẻ hơn các nơi.

Vậy xin chủ quý ông quang cố, đến giúp tôi là người Annam cho nên việc, tôi thành-cảm-kính ông. Còn ông nào ở xa, xin gửi thư cho tôi mà chờ đợi.

Vô-T. ANH-ĐỒ  
Chủ kính

Chai tiệm: LÊ-VĂN-BẾN

### PHŨ-TOÀN

17, 19 Rue Amiral Courbet

GALLIE CENTRALE (SAIGON)

Kính cũng chờ quý ông, quý bà, tiệm tôi có bán đủ thứ thuốc Tây.

Bán y giá, thiết rẻ, cách tiếp rước theo lệ pháp Annam.

**CAFE D'EXTREME-ORIENT**  
« Le Poste de secours contre la soif »  
Aperitif — Boisson saine et très rafraichissante

TIỆM ĐÓNG GIẤY

Tôi mới mở thêm một tiệm đóng giấy và sửa giấy. Tiệm ở tại đường Annam tinh anh. Đóng đủ kỹ công và chắc chắn. Giá rẻ, đa ích, tiện kho.

Xin đóng bạc niềm tin giúp tôi nên việc mà đợi ơn về công. Như trong Lục-châu có chủ ông, xin chịu khó viết thư, tôi sẽ thi hành theo.